

Спроба ўкладання бібліяграфіі перакладаў Бібліі на беларускую мову

Уклаў А. Аўдзяюк

Варыянт ад 26.04.2014, выпраўлены і дапоўнены.

Першы друк: "Наша слова", №№ 46-47/2011,

Першы эл. варыянт: [http://pawet.net/ns/2011/46/№_46_\(1041\).html](http://pawet.net/ns/2011/46/№_46_(1041).html)

Сталы адрас: <http://salavejka.blogspot.com/2011/12/blog-post.html>

2014

Пачынальнікі (у храналагічным парадку)

Імя	год	назвы кніг і выданняў	каментар
[ананім]	XIV-XV стт.	Песнь Песней	<p>Знаходзіцца ў Музейным зборніку (Сборник РГФ, ф. 178 (Музейный), 8222), датаваным 2-й пал. XVI ст. Арыгінальны тэкст старэйшы, і можа быць датаваны толькі прыблізна як XIV-XV стт.</p> <p>Пераклад зроблены са старажытна-гэбрэйскай мовы, магчыма "гэбрэем у якасці сінагагальнага таргума". Гл.: Алексеев с.137-143; Карский.</p>
[ананім]	2 пал. XV ст. – пач. XVI ст.	<p>8 кніг Старога Завету:</p> <ul style="list-style-type: none"> Иов, Руфь, Песнь песней, Екклесиаст, Притчи Соломоновы, Плач Иеремии, Даниил, Есфирь. 	<p>Віленскі кодэкс 262, [1517-1533] (Вільнюс, Бібл. АН, F 19–262, л. 1–135).</p> <p>Тэкст перапісаны з ранейшага арыгіналу і ўтрымлівае пераклад са старажытна-гэбрэйскай мовы 8 кніг СЗ (амаль поўны 3-ці разьдзел юдэйскага ТаНаХа – Ктубім (Пісаньні)). Паводле адной версіі (гл. Темчин): зроблены ў Кіеве ў 2 пал. XV ст. пад кіраўніцтвам вучонага гэбрэя Захарыі бэн Аарона га-Кохэна, у славянскіх крыніцах вядомага як Схарыя, для руху жыдоўствуючых, з чым згаджаюцца не ўсе дасьледнікі.</p> <p>Паводле іншае версіі: быў зроблены нейкім вучоным гэбрэем для мясцовай гэбрэйскай супольнасьці.</p> <p>Напрыканцы кнігі Эклэзіяст ёсьць прыпіска, што ўказвае на існаваньне перакладу кніг прарока Ісаі і 12 малых прарокаў.</p> <p>Гл.: Темчин, 2006; Темчин, 2011; Алексеев; Карский.</p>
		<p>Фрагмэнты 3 кніг Старога Завету:</p> <ul style="list-style-type: none"> Бытие, Книга Исаяи, Песнь песней. 	<p>Захавалася ў кірылічным рукапісным падручніку ст-гэбр. мовы, што знаходзіцца ва ўсходнеславянскім аскетычным зборніку 3 чвэрці XVI ст. (1550-1575) ў Маскве (Москва, российский государственный архив древних актов, собр. Ф. Ф. Мазурина (ф. 196), № 616).</p> <p>Пераклад са старажытна-гэбрэйскай мовы. Вялікая імавернасьць (паводле тэксталагічнага аналізу) "роднаснай сувязі" з перакладамі ў Віленскім кодэксе 262, і, адпаведна, што дадзеныя тэксты таксама ўзыходзяць да прота-перакладу Захарыі бэн Аарона ці іншага вучонага гэбрэя. Гл.: Темчин, 2011.</p>
		<p>3 наяўнасьці 2 груп вышэйпададзеных тэкстаў (з 1 і 2-га разьдзелаў юдэйскага ТаНаХу – Торы (Пяцікніжжа) і Нэбіім (Прарокаў) – Масква РГАДА 196-616), і амаль поўнага збору 3 разьдзелу (Ктубім (Пісаньні)) ды прыпіскі ў кнізе Эклэзіяста ў Вільнюс-262 паўстае патэнцыйная магчымацьць існаваньня ў XV ст. поўнага перакладу кніг Ст. Завету (ТаНаХу), зробленага са стара-гэбрэйскай мовы. Гл. Темчин, 2011</p>	
[ананім]	XV ст.	Песнь Песней	<p>Пераклад з чэскай мовы (3-й рэдакцыі рукапіснай чэскай традыцыі, да якой належыць Падэраўская Біблія 1433 г.).</p> <p>Знаходзіцца ў складзе зборніка XV–XVI стт. (Москва, Гос. Ист. Музей, Синодальное собрание (ф. 80370), № 558), дакладней у частцы, датаванай канцом XV ст.. Магчыма пераклад зроблены на пач. XV ст. Гл.: Темчин, 2011; Алексеев с.163-164, Карский.</p>

[ананім]	2-я пал. XV ст.	Книга Товит	<p>Пераклад з чэскай мовы (2-й рэдакцыі). <u>Тэкст страчаны!</u></p> <p><i>Знаходзіўся ў зборніку сяр. XVI ст. К. Свідзінскага (Варшава, Бібліятэка Красінскіх, № 408), што загінуў разам з бібліятэкай падчас II-й Сусветнай Вайны.</i></p> <p><i>Паводле некаторых дасьледчыкаў пераклад зроблены не пазьней 2-й паловы XV ст. Карскі аб ім кажа, што напісаны «на замечательно чистом западнорусском наречии старого времени».</i></p> <p><i>Гл. : Темчин, 2011; Карский;</i></p>
Францішак Скарына (каля 1490 - да 1552)	1517	Бівлія руска (Прага): <ul style="list-style-type: none"> • Песни Царя Давыда еже словуть Псалтырь • Книга светого Иова починается еже словеть Иов • Книги еже словуть притчи Саломона царя Израилева сына Давыдова, он же былъ царем въ Ерусалиме • Книга Исуса Сирахова рекомая Панаретось Еклесиастыкусь или Церьковникъ 	<p><i>Мова царкоўнаславянская, але з вялікай колькасцю ўласнабеларускіх словаў і элементаў, праз што – моцна набліжаная да народнай.</i></p> <p><i>Кнігі пералічаныя ў парадку друкаваньня.</i></p> <p>Пераклад кніг рабіўся з улікам рознамоўных крыніцаў. Асноўныя: Чэская Біблія (Венецыянскае выд. 1506 г.), асобныя кнігі Генадзьеўскай Бібліі 1499 г., Вульгата і невядомы польскі пераклад.</p> <p><i>Асобную групу складаюць 3 кнігі: “Псалтыр” (1517) і (1522), Апостал (1525), якія не перакладаліся, але апрацоўваліся з іншых царк.-слав. крыніцаў, ды набліжаліся да народнай мовы.</i></p> <p><i>Гл.: Свежинский; Паруков; Журавский.</i></p>
	1518	Бівлія руска (Прага): <ul style="list-style-type: none"> • Еклесиастесь или Сборникъ премудрого царя Саломона • Песнь песнямъ (“Книга премудраго царя Саломона рекомая Песнь песнямъ”), • Премудрости божией книга • Книги царьствъ • Книги Исуса Навина еже от еврей называются Егошуа бин нунъ 	
	1519	Бівлія руска (Прага): <ul style="list-style-type: none"> • Книги Иудифь вдовици • Книга судей еже от еврей называются Шофътимъ • Первые книги Моисеовы рекомые Бытия • Книги вторые Моисеовы, зовемые Исходъ • Книга третье Моисеовы, зовемые Левувить • Книги четвертые Моисеовы, зовемые Числа • Книги пятые Моисеовы завемые от еврей Гельгадворимъ, по греческии Девтерономось, по латыне Секунда Лекс, а по руски Вторый закон • Книга ѿ Руфе – еже была баба Јосеова ѡтца царя Давыдова • Книга Есьферъ еже от еврей называются Мъгиля • Книжка рекомая Плачь Еремиинъ починается • Книги светого пророка божия Даниила починаются 	
	1522	Псалтырь или песни с[вя]т[а]го пророка божия Давыда цара Ерусалимьска о Христе // У: Малая падарожная кніжка, 1522 (Вільня)	
	1525	Апостоль (Книга деания и посылания апостольская, зовемая Апостоль) (Вільня)	

[ананім]	Пач. XVI ст.	Псалтырь	Віленскі кодэкс 262 , [1517-1533] (Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19–262, л. 1–135). Нягледзячы на прыналежнасьць да аднаго кодэксу з іншай групай тэкстаў не зьяўляецца перакладам са старажытна-гэбрайскай мовы, але пераклад з лацінскай мовы (з паралельным добрым веданьнем царкоўна-славянскіх тэкстаў Скарыны і Герасімава, з пач. 16 ст.). Перакладчык невядомы. Гл.: Таубе 2004.
[ананім]	XVI ст.	Псалтырь	Захавалася ў сьпіску XVI ст. (Масква, РГБ, збор Н. П. Румянцава (ф. 256), № 335). Пераклад з польскай мовы на народную (простую) простую. Крыніца перакладу: Польскі псалтыр 1539 г. (В. Врубля). Аўтар, імаверна, сьвецкі чалавек, добры знаўца ц-слав., польскай і народнай (простай, рускай) моваў. Гл.: Темчин, 2011; Карский.
[ананім]	2-я пал. XVI ст.	Псалтырь	Захавалася ў сьпіску XVII ст. (Масква, РГБ, збор Н.П. Румянцава (ф. 256), № 1017). Пераклад з польскай мовы на народную (простую) мову. Крыніца: польская радзівілаўская Біблія 1563 г. Аўтар, імаверна, з пратэстанцкіх колаў (дзеля выбару крыніцы перакладу). Гл.: Темчин, 2011; Карский.
Васіль Цяпінскі (ок. 1530 - ок. 1603)	1570-1580	Евангелие Матфея, Марка, Луки (пачатак)	Евангельлі, пераложаныя на беларускую народную мову ў добрай апрацоўцы. Тэкст надрукаваны ў два слупкі (царкоўнаславянскі і беларускі). Беларускі пераклад паводле Карскага зроблены з польскай мовы (з перакладу С. Буднага 1572 г.), царкоўна-славянскі – паводле нейкага паўднёва-заходняга ізводу. У перадмове гаворыцца пра трох евангелістаў. Але канец Евангелья паводле Лукі не захаваўся. Надрукавана ў Цяпіне. Захавалася ў 2-х экзэмплярах (РНБ. Погод. І. 1. 29 і Архангельскі краязнаўчы музей). Гл.: Голенченко, Карский
Стафан Зізаній (каля 1570 – да 1621)	1596	Урывак з Евангелья паводле Мацьвея (24:3-30) // У: KAZANЬЕ святога Кирилла Патрiархi ерусалимьскаго, о антiхристѣ и знаков его, з росшiренiемъ науки против ересей розных	Пераклад з польскай мовы. Кніга надрукавана ў Вільні самім С. Зізаніем ў двух мовах (паралельна з польскім тэкстам). Крыніца евангельскага тэксту - Біблія Якуба Вуйка. Перавыдавалася ў Маскве ("Книга Кириллова") у 1644 г. і Гродне ("Кириллова книга") ў 1786, 1791. Гл.: Карский, Батвіннік
	2012	Урывак з Евангелья паводле Мацьвея (24: 3-30) // У: Стафан Зізаній - пераклад урыўку з Евангелья паводле Мацьвея. (эл. публікацыя) - блог С. Салавейкі "Салавейкава хатка", http://salavejka.blogspot.com/2012/03/blog-post.html (разьмешчана 04.03.2012)	
Мялеці Сматрыцкі (1577-1633)	1616	Урыўкі з Евангельяў у зборніку: "Евангелие учительное ... отца нашего Каллиста"	Шырока распаўсюджаны ў свой час тэкст захаваўся ў значнай колькасці экзэмпляраў. Паводле Карскага Сматрыцкі евангельскія тэксты перакладаў з польскай мовы (з польскага тэксту Бібліі Якуба Вуйка). Гл.: Карский, Кароткі.

[ананім]	XVII ст.	Выбраныя кнігі Старога Запавету: <ul style="list-style-type: none"> • Бытгіе; Исходъ; Левитов; Числь; Вторый законъ; Исуса Навина; Судъев израилскихъ; Руоъ; Книга або кроника царствъ; Второго царства; Третія царствъ; Четвертая царствъ; Извлечения из книгъ Іереміи, Даниїла, Эсѳири и др.; Товита 	<i>Захавалася ў сьпіску пач. XVII ст. (СПб, Расійская нацыянальная бібліятэка, F.I.2 // раней: Збор Талстога ў Публ. бібл. I № 158). Кніга Быцьця захавалася без пачатку.</i> Пераклад з польскай мовы. <i>Крыніца: польская Біблія Я. Вуйка 1599 г. Аўтар, імаверна, праваслаўны (нягледзячы на крыніцу перакладу, гл. Карский). Гл.: Темчин, 2011; Карский.</i>
----------	----------	--	--

Пераклады біблейскіх кніг у XX-XXI стт. (у алфавітным парадку)

Імя	год	назвы кніг і выданьняў	каментар
Міхаіл Астапчык	2006-2011	Псалцір (эл. версія – html, e-pub). - http://sites.google.com/site/belpsalom (11.07.2011)	<i>"Мэтай гэтага асабістага перакладу на сучасную беларускую мову і з'яўляецца жаданне данесці змест менавіта царкоўнаславянскай Псалціры." (ад перакладчыка). Даты працы над перакладам: 30.09/2006 - 11.07/2011</i>
Біблейская Камісія пры Беларускам Экзархаце Маскоўскага Патрыярхата	1991	Евангеліе Госпада нашага Ісуса Хрыста (от Матфея) на чатырох языках элінском, славянском, російском и белорусском: с параллельными местами. – Минск: Беларусский Экзархат, 1991. – 235, [11] с., [16] л. ил.	<i>Праца камісіі пачалася ў 1989 г. Наклад 50 000 экз.</i>
	1999	Новы Запавет Госпада нашага Ісуса Хрыста. Святое Евангелле паводле Марка. На чатырох мовах: грэчаскай, славянскай, рускай і беларускай: з параллельными месцамі. – Мн.: Выд-ва. Бел. Экзархата БПЦ, 1999. – [4], 156 с., [1] л. каляр. іл.	<i>ISBN 985-65-03-15-9. Наклад 5 000.</i>
	2003	Святое Евангелле паводле Лукі на чатырох мовах: грэч., славян., рус. і беларус.: з парал. месцамі. - Мн. : Свята-Петра-Паўл. сабор, 2003. - 262, [4] с., [1] л. іл. - (Новы Запавет Госпада нашага Ісуса Хрыста ; Кн. 3).	<i>ISBN 985-6594-13-8 Наклад 1000 экз.</i>
	2005	Святое Евангелле паводле Іаана на чатырох мовах: грэч., славян., рус. і беларус.: з парал. месцамі. - Мн. : Праваслаўн. прыход Свята-Петра-Паўл. сабора, 2005. - 198, [4] с., [1] л. іл. - (Новы Запавет Госпада нашага Ісуса Хрыста ; Кн. 4).	<i>ISBN 985-6594-19-7</i>
	2006	Святое Дабравесце - Партал "Царква", http://churchby.info/bel/53 , (дата эл. публ. поўнага тэксту: 07.06.2006).	<i>Неафіцыйная электронная публікацыя тэкстаў усіх чатырох Евангелляў.</i>

2007	<p>Свяшчэннае Евангелле / [пераклад на беларускую мову]. – Мінск: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, 2007. – 303, [1] с., [4] л. каляр. іл.</p>	<p>ISBN 978-985-6594-25-3 Наклад 2500 экз.</p> <p>Электронная публікацыя на старонцы Брацтва ў гонар Віленскіх мучанікаў на сайце Свята-Петра-Паўлаўскага сабора ў г. Мінску, sppsobor.by, 30.06-08.07.2011:</p> <p>Святое Евангелле паводле Іаана. - http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/451, 30.06.2011.</p> <p>Святое Евангелле паводле Матфея. - http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/457, 01.07.2011.</p> <p>Святое Евангелле паводле Марка. - http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/458, 08.07.2011.</p> <p>Святое Евангелле паводле Лукі. - http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/459, 08.07.2011.</p>
2010	<p>Дзеянні Святых Апосталаў : на чатырох мовах: грэч., славян., рус. і беларус.: з парал. месцамі. - Мн.: Мінская фабрыка каляровага друку, 2010. - 271 с. - (Новы Запавет Госпада нашага Ісуса Хрыста ; Кн. 5).</p>	<p>ISBN 978-985-454-499-1 Наклад 1000 экз.</p> <p>Па <i>благаславеньню Мітрапаліта Мінскага і Слуцкага Філарэта, Патрыяршага Экзарха Беларусі.</i></p> <p>Электронная публікацыя беларускага перакладу на старонцы Брацтва ў гонар Віленскіх мучанікаў на сайце Свята-Петра-Паўлаўскага сабора ў г. Мінску:</p> <p>Дзеянні Святых Апосталаў. - http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/460, (дата эл. публікацыі) 12.07.2011.</p>
2011	<p>Саборныя Пасланні Святых Апосталаў (htm). - сайт прихода Свято-Петро-Павловскага сабора г. Мінска, sppsobor.by, 2011:</p> <p>Саборнае Пасланне святога Апостала Іакава, http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/461, (13.07.2011, 15:02)</p> <p>1-е Саборнае Пасланне святога Апостала Пятра, http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/462, (13.07.2011, 15:05)</p> <p>2-е Саборнае Пасланне святога Апостала Пятра, http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/463, (13.07.2011, 15:07)</p> <p>1-е Саборнае Пасланне святога Апостала Іаана Багаслова, http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/464, (13.07.2011, 15:09)</p> <p>2-е Саборнае Пасланне святога Апостала Іаана Багаслова, http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/465, (13.07.2011, 15:11)</p> <p>3-е Саборнае Пасланне святога Апостала Іаана Багаслова, http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/466, (13.07.2011, 15:12)</p> <p>Саборнае Пасланне святога Апостала Іуды, http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/467, (13.07.2011, 15:12)</p>	<p><i>Пакуль не выдадзена.</i></p> <p><i>Выкладзена паасобнымі кнігамі ў агульным разьдзеле перакладаў на старонцы Брацтва ў гонар Віленскіх мучанікаў на сайце Свята-Петра-Паўлаўскага сабора ў г. Мінску:</i></p>

	2010-2014	<p>Пасланні святога Апостала Паўла (htm). - старонка Брацтва ў гонар Віленскіх мучнікаў на сайце Свята-Петра-Паўлаўскага сабора ў г. Мінску, sppsobor.by, 2010-2014:</p> <p>Да Рымлян пасланне святога Апостала Паўла, http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/468, (дата эл. публікацыі: 19.07.2011, 18:40).</p> <p>Да Карыньян 1-е Пасланне святога Апостала Паўла, http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/4568, (дата эл. публікацыі: 24.10.2011, 16:22).</p> <p>Да Карыньян 2-е Пасланне святога Апостала Паўла, http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/1048 7, (дата эл. публікацыі: 06.12.2013, 14:22).</p> <p>Да Фесаланікійцаў 1-е Пасланне святога Апостала Паўла, http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/1049 3, (дата эл. публікацыі: 06.12.2013, 14:45).</p> <p>Да Фесаланікійцаў 2-е Пасланне святога Апостала Паўла, http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/1049 5, (дата эл. публікацыі: 06.12.2013, 14:48).</p> <p>Да Галатаў Пасланне святога Апостала Паўла, http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/1049 8, (дата эл. публікацыі: 06.12.2013, 19:34).</p> <p>Да Калосян Пасланне святога Апостала Паўла, http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/1051 4, (дата эл. публікацыі: 08.12.2013, 15:33).</p> <p>Да Філіпійцаў Пасланне святога Апостала Паўла, http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/1051 5, (дата эл. публікацыі: 08.12.2013, 15:35).</p> <p>Да Эфесян Пасланне святога Апостала Паўла, http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/1051 8, (дата эл. публікацыі: 08.12.2013, 15:37).</p> <p>Да Цімафея 1-е Пасланне святога Апостала Паўла, http://sppsobor.by/bractva/vilna/bible/paula/10784, (дата эл. публікацыі: 27.02.2014).</p>	<p><i>Пакуль не выдадзена. На сайце пазначаная дата першага перакладу (Пасланьне да Рымлян) - 2010 г.</i></p>
<p>Кс. Ільдэфонс Бобіч (Пётра Просты) (пад рэд. кс. Адама Станкевіча)</p>	1922	<p>Niadzielašņija Ewanhielii i nawuki / Ildefon Bobič; pad redakcyjaj Ad. Stankiewiča, - Wilnia, "Krynica", 1922.</p> <p>Čaść 1 (Ad 1-aj niadzieli Adwentu da Wialikadnia). - 69 s.</p> <p>Č. 2: Ad I niadz. pa Wialikadni da X niadz. pa Zialonych Swiatkach - 73, [1] s.</p> <p>Č. 3: Ad niadz. XI pa Zialonych Światkach da kanca Kaścielnaha hodu - 66 s.</p>	<p><i>У Пікарды: "Навукі і Эвангельлі для чытанья падчас імшы ў нядзелі і сьвяты".</i></p> <p><i>Паводле Журні – выдавалася ў 1921-1922, пав. А. Станкевіча – ў 1922 (як і пав. выходных дадзеных саміх кніг).</i></p> <p><i>Магчыма быў зроблены на асн. перакладу "Лістоў апостальскіх" кс. Лісоўскага. (гл. Siprovič)</i></p>

Кс. Вінцэнт Гадлеўскі	1938	Ewangelle na białaruskaj mowe. Peraklad i kamentar ks. Hadleuskaga Wincenta. – рукапіс у архіве г. Вільні, 1938.	<i>Гл. Трацяк, Біблія, с. 44.</i>
	1939	Ўчатыры Эвангеліі і Апостальскія Дзеі Peraložyju i padau wyjasnienni ks. mhr Vincent Hadleuski. – Wilnia, 1939. – 417 s.	<i>Пад апрабатай віленскага каталіцкага арцыбіскупа Рамуальда Ялбжыкоўскага.</i>
	1998	Чатыры Эванэлліі Пераклаў кс. В. Гадлеўскі. – Гродна: Гродзенская Рымска-Каталіцкая Дыяцэзія, 1998. – 117, [2] с.	<i>ISBN 985-6270-21-9 Наклад 500 экз. Паводле некаторых зьвестак Гадлеўскім быў перакладзены ўвесь Новы Запавет і частка Старога Запавету. (гл.: Гардун).</i>
Леанід Галяк	1949	Кніга прарока Данілы / пер. Л. Галяк. – Машынапіс, Лёндан, 1949, - 31 ст.	<i>Машынапісы ў архіве бібліятэкі імя Францішка Скарыны, Лёндан.</i>
	[1949-1950]	Кніга Рут / пер. Л. Галяк. – Машынапіс, Лёндан, б.д. [1950], - 7 ст.	
		Кніга Эклезіяста або Казаньніка / пер. Л. Галяк. – Машынапіс, Лёндан, б.д. [1950], - 14 ст.	
		Кніга прарока Сафона / пер. Л. Галяк. – Машынапіс, Лёндан, б.д. [1950], - 5 ст.	
	1950	Кніга Эстэры / пер. Л. Галяк. – Машынапіс, Лёндан, 1950, - 16 ст.	
		Кніга прарока Міхея / пер. Л. Галяк. – Машынапіс, Лёндан, 1950, - 8 ст.	
Кніга Прыказкі Салямона / пер. Л. Галяк. – Машынапіс, Лёндан, 1950, - 47 ст.			
2011	Кніга прарока Данілы. Кніга Рут. Кніга Эклезіяста або Казаньніка. Кніга прарока Сафона. Кніга Эстэры. Кніга прарока Міхея. Кніга Прыказкі Салямона / пер. Л. Галяк. (першая публікацыя) – сайт “Часасловец”, 17.08.2011, http://chasaslovec.info/index.php?do=cat&category=galak .		
а. Леў Гарошка	1946	Псалом 50 // Божым шляхам : малітаўнік для беларусаў. – Рым: [б.в.], 1946. – 176 с. – сс. 13-19.	
	1967	ПРАКІМЭНЫ 8-і гласаў, АПОСТАЛЫ І ЭВАНГЕЛЬЛІ ў беларускім перакладзе для літургічнага ўжытку ў нядзелі і сьвяты. – Лёндан, 1967. – 150 с. (рататарнае выданьне)	<i>Вядома больш за 10 экз. : некалькі ў Бібліятэцы імя Ф.Скарыны ў Лёндане.</i>
Кс. Язэп Германовіч (Вінцук Адважны)	[1968-1972]	Псалтыр , - рукапіс і машынапіс, Лёндан, архіў, б.д. [каля 1970]. – 166 с. (1 сшытак); 118 с. (2 сшытак); 126 с. (3 сшытак); 86 с. (машынапісны чыставы варыянт часткі рукапісу).	<i>Рукапіс (у трох вялікіх сшытках) і машынапіс (Пс. 1-76) перакладу захоўваюцца ў архіве Бібліятэкі імя Ф. Скарыны, Лёндан. Скрыня “Германовіч”. Датаваньне – паводле згадкі самога а. Я. Германовіча, што ў справе перакладу Бібліі ён ужо “пераклаў Псалмы” (БШ, 5-6 (133-134) / 1972, с. 4.</i>

<p>Лукаш Дзекуць-Малей, Антон Луцкевіч</p> <p><i>Таксама: сп-ня Розэнбэрг (Псальмы), Серафіма Дзекуць-Малей (з дому Кішкаў) (НЗ)</i></p>	1926	ПАВОДЛЕ ЛУКІ СЬВ. ЭВАНГЕЛЬЛЕ. – Лодзь: Компас, 1926. – 86 с.	<i>Самае першае выданьне (гл. Пікарда). Паводле: Каталог НББ (Мінск).</i>
	[1926]	ПАВОДЛЕ ІОАНА СЬВ. ЭВАНГЕЛЬЛЕ. – Лодзь: Компас, б.д. [1926] – 62 с.	<i>Першая палова 1926 г. (гл. Пікарда, Сідарэвіч)</i>
	1927	ПАВОДЛЕ МАЦЬВЕЯ СЬВ. ЭВАНГЕЛЬЛЕ. – Лодзь: Компас, 1927. – 80 с.	<i>Паводле Г. Пікарды: 1926 г.</i>
	1928	ПАВОДЛЕ МАРКА СЬВ. ЭВАНГЕЛЬЛЕ. – Лодзь: Компас, 1928. – 51 с.	<i>Магчыма рэальна выйшла з друку ў пач. 1929 г. (гл. Сідарэвіч)</i>
	[1929-1930]	Паводле Марка Сьв. Эвангельле. – б.м. [Лодзь: Компас], б.д. [1929-1930]. – 31 с.	<i>Указаньне на задняй вокладцы: Гэльсынкі. Друк заставаўся ў выд. "Компас", Лодзь (Пікарда, Сідарэвіч). Пачынаючы з гэтага выданьня ужываецца новы шрыфт. Пасьля Эвангельля паводле Марка адразу ідзе пачатак Эвангельля паводле Іоана (1:1 - 3:21): без загалюўку, але з пазнакаю на калантыгулах (ст. 28-31)</i>
	1931	НОВЫ ЗАПАВЕТ Госпада нашага Ісуса Хрыста. ПСАЛЬМЫ. – Гельсінкфорс: Брытанскае і Замежнае Біблейскае Таварыства. 1931. – 353 с. + 93 с.	<i>Наклад, паводле Г. Пікарды - 25.000 асобнікаў.</i>
	1933	Евангеліе напрыстольнае. З багаслаўленьня Высокапреасвяшчэннага Аляксандра. – Роўна, 1933. – 564 с. // Па выданьню Новы Запавет Госпада нашага і Псальмы, Гэльсінкфорс, 1931.	<i>Апісаньне: надрукавана ц-слав. шрыфтам бел. мовай. Асаблівасьці: Замест ў ужываецца оу, замест ы – и. Наклад: 30 асобнікаў (Евангелле) і 50 асобнікаў (Апостал). (інф. атрымана ад прат. С. Горбіка, паводле інфармацыі Ровенскага абласнога краязн. архіву. Таксама: гл. Горбік, Województwo.</i>
	1938	Евангелье (богаслужбовае). З багаслаўленьня Блажэньнейшага Дзянісія, Мітрапаліта Варшаўскага. – Варшава, 1938.	<i>Выданьне бел. правасл. асяродка ў Варшаве. Адзінкавыя асобнікі. (Інф. атрымана ад прат. С. Горбіка, паводле ліста мітр. Дзянісія з архіву УАПЦ ў г. Тэрнопаль).</i>
		Апостал (богаслужбовы). З багаслаўленьня Блажэньнейшага Дзянісія, Мітрапаліта Варшаўскага. – Варшава, 1938.	
	1948	НОВЫ ЗАПАВЕТ Госпада нашага Ісуса Хрыста. ПСАЛЬМЫ. – Лондон: Брытанскае і Замежнае Біблейнае Таварыства, 1948. – 353 + 93 с.	<i>Усе 4 выданні стэрэатыпныя (акрамя зьменаў стылю тытульнай старонкі у 3-4 выд., выгляду вокладкі і выходных дадз.). 1948: Наклад 3 тыс.; 1985 - 5 тыс. (гл. Сідарэвіч)</i>
1985	НОВЫ ЗАПАВЕТ і ПСАЛЬМЫ – Таронта, Канада: Глобальнае місіянерскае радыёслужэньне, 1985. – 353 + 93 с.	<i>Пер. Псальмаў - спн. Розэнбэрг. (гл. Пікарда, Сідарэвіч). Пав. Сідарэвіча: А. Луцкевіч асабіста пераклаў: Дзеі Апосталаў (магчыма з лацінскае мовы) і Апакаліпсіс, для іншых тэкстаў быў рэдактарам.</i>	
1991	НОВЫ ЗАПАВЕТ і ПСАЛЬМЫ. – [Без пазнакі месца выдання]: Біблейскія грамадства, 1991. – 353 + 93 с.		

Яўген Карпук	[2000]	Гісторыя Ісуса Хрыста па Дабравесцю ад Лукі : Прысвячаецца 2000-годдзю Раства Хрыстова (аўдыёкасэта, спэтакль) / рэж.-пастаноўшчык Ул. Панькоў, перакладчык Яўген Карпук, Запіс зроблены міжнароднай арганізацыяй "Jesus film project". – без выходных дадзеных.	<i>З удзелам Віктара Манаева, Уладзіміра Рагаўцова ды артыстаў тэатраў г. Мінска.</i>
Анатоль Клышка	1989-1992	Новы Запавет Госпада нашага Ісуса Хрыста Спадчына. 1989 – 1992 гг. Паводле Мацвея святое Дабравесце // Спадчына 2-89, сс. 46-51; 1-90, сс. 46-57; 2-90, сс. 40-58; 3-90, сс. 45-61. Паводле Марка святое Дабравесце // Спадчына 4-90, сс. 76-87; 1-91, сс. 92-104. Паводле Лукі святое Дабравесце // Спадчына 2-91, сс. 73-85; 3-91, сс. 82-94; 4-91, сс. 101-110; 5-91, сс. 94-108. Паводле Іаана святое Дабравесце // Спадчына 1-92, сс. 99-111; 2-92, сс. 101-110; 3-92, сс. 96-110.	
Вацлаў Ластоўскі	1926	Цар Саламон. Песьні-песняў / пер. В. Ластоўскага // Крывіч : мясячнік літэратуры, культуры і грамадзкага жыцця, 1926, № 1 (11). – сс. 1-6.	<i>Пераклад з царкоўна-славянскага тэксту, параўнаны з расійскім, украінскім, польскім і сэрбскім перакладамі (Паводле ўступнага слова)</i>
Кс. Адам Лісоўскі	[1907-1922]	Апокаліпсіс, Апостальскія Дзеі, Лісты сьв. Паўла да Рымлян, Галатаў, Карынтаў.	<i>Паводле: J.S. Паводле Сіповіча ягонья тэксты выкарыстаў кс. А. Станкевіч у сваіх выданьнях. Паводле Я.Германовіча – тэкст перакладу страчаны (БШ, 5-6 (133-134) / 1972, с.4.</i>
Мітр. Мікалай Мацукевіч	1988	Напастольнае святое Евангелле / Уклад.архіепіскап Мікалай, першы герарх БАПЦ. - Таронта (Антарыё), 1988. - XXIV, 316, 148 с.: ілл., факсім.	<i>Часам сустракаецца без часткі з другой нумарацыяй (Царкоўны календар сьвятаў і сьвятых, с. 1-43, Беларускі імённік, с. 44-147)..</i>
	1992-1995	Парэміі : збор 285 парэмій, якія чытаюцца на багаслужбах / упарадкаваў мітрапаліт Мікалай. – Таронта: Беларус. Праваслаўн. Царква, 1993. – 246 с. (2-е выд.) – Таронта: Беларус. Праваслаўн. Царква, 1994. – 246 с. (3-е выд.) – Мн.: Тэхналогія, 1995. – 246 с. (Бібліятэка беларускай дыяспары)	<i>Выбраныя тэксты Ст. Запавету для літургічнага ўжытку. Гл.: Garbiński. Паводле Гарбінскага (Запісы 27) першае выданьне было ў 1992 г. і налічвала 331 с. (с.100).</i>
	1998	Багаслужбовы Апостал. Кніга першая. - Таронта (Антарыё, Канада): БАПЦ, 1998. - 645 с.	<i>Наклад невядомы. Знойдзены асобнік: выдрукаваны на прынтэры і пераплацены.</i>
Міхась Міцкевіч	б.д. [1960-я]	Евангелле ад Мацвея. Евангелле ад Лукі. Евангелле ад Марка. Евангелле ад Яна. Пераклад М. Міцкевіча. – рукапіс, архіў Бібл. Камісіі пры Беларускім Экзархаце Маск. Патр.	<i>Малодшы брат Якуба Коласа.</i>
	1998	Мацвея й Марка Сьвятое Евангелье Пераклад: Міхася М. Міцкевіча Рэдагаваньне, склад і друк – Міколы Прускага. – Grand Rapids, Michigan, USA, 1998. – 121 с. <ul style="list-style-type: none"> Партал "Царква", http://churchby.info/rus/255, http://churchby.info/rus/254, (22.09.2008). 	

а. Аляксандар Надсан	[1989-2004]	Выбраныя тэксты Старога і Новага Запаветаў (Парэміі, Псалмы, Апосталы, Евангельлі, Пракімены, 9 песьняў Сьвятога Пісаньня) // Літургічныя тэксты, Лёндан, Божым шляхам, 1970-2004.	<i>Пераклады знаходзяцца ў тэкстах розных службаў, надрукаваных у перыяд з 1989 па 2004 г. у Лёндане.</i>
	1997	Кніга прарока Ёны // Службы Вялікага Тыдня. – Лёндан, Божым шляхам, 1997. – 159 с., - сс. 143-145. - эл. публікацыя, сайт "Часасловец". - chasaslovec.info/index.php?newsid=719 (27.02.2011)	
	2006	Евангельлі нядзельныя і сьвяточныя : Апракос // Уклаў д-н Сяргей Стасевіч, Пераклады згарманізавала й выправіла Ірына Дубянецкая. - Вільня: Наша будучыня, 2006. – 252 с., іл.	<i>"У кнізе ўжытыя пераклады Эвангельскіх тэкстаў з грэцкай мовы айца А. Надсана (Літургічныя тэксты, Лёндан, 1970-1990-я гг.), а таксама Лукаша Дзекуця-Малея і Антона Луцкевіча (Вільня, 1920-я гг.) у літургічнай адаптацыі айца Льва Гарошкі (Лёндан 1960-я гг.) Выпраўлена ў адпаведнасьці з грэцкім тэкстам Эвангельляў" (Nestle Aland 27th Ed.) Наклад: 1 асобнік.</i>
	2011	9 песьняў Сьвятога Пісаньня. • эл. публікацыя, сайт "Часасловец". - chasaslovec.info/index.php?newsid=720 (27.02.2011)	
	2011	Псалтыр Давідавая - першая публікацыя, сайт "Часасловец", (27.02.2011) - chasaslovec.info/index.php?newsid=717 (частка 1), chasaslovec.info/index.php?newsid=718 (частка 2)	<i>Пераклад зроблены ў 1990-2000-я гады. Рэдакцыя Караліны Мацкевіч. Псалмы паасобку часткова друкаваліся ў розных літургічных выданьнях у Лёндане ў 1989-2010 гг.</i>
Працоўная група пад кіраўніцтвам к.с. Уладыслава Завальнюка	1997	Евангельле / Адказны рэд. кс. Уладыслаў Завальнюк. Студыйная праца перакладу паводле "Biblia Tysiąclecia". Студыйны тэкст для ўнутраных патрэб парафіі касьцёла сьв. Сымона і Алены. – Мінск, 1997. – ??? с.	<i>Клясычным правапісам. Першае выданьне. Пераклад з польскай мовы.</i>
	2007	Евангелле / Адказны рэд. кс. Уладыслаў Завальнюк. Студыйная праца перакладу паводле "Biblia Tysiąclecia". Студыйны тэкст для ўнутраных патрэб парафіі касьцёла сьв. Сымона і Алены. Выданне другое. – Мінск, 2007. – 285 с.	
Ягор Прыстаўка	2013	Пасланне св. Якуба / Раздатачны матэрыял да дакладу аўтара "Саборныя пасланні: досвед перакладу на беларускую мову" // III Міжнародны Кангрэс даследчыкаў Беларусі. Секцыя 12, Панэль 12В.2. – Коўна (Літва), 11-13.10.2013.	<i>III Міжнародны Кангрэс даследчыкаў Беларусі. Секцыя 12. Сучасная беларуская культура і мастацтва ў нацыянальным і рэгіянальным кантэксце. Панэль 12В.2 Досвед беларускага акадэмічнага біблейнага перакладу. Тэкстуальныя, экзэгетычныя, культуралагічныя і рэлігіязнаўчыя падыходы. "Пераклад выкананы паводле выдання: The Greek New Testament. Fourth revised Edition. Stuttgart, 1994" (паводле зноскі 1 ў тэксьце).</i>

Ян Пятроўскі	1959	КНИГ СТАРОГА ЗАПАВЕТУ. Кніжыца I. Кніга Руты, Кніга прарока Ёэля, Кніга прарока Ёны. Беларускай моваю: Translated by Rev. Dr. John Piotrowski, Compared and Revised According to the original text by Prof. Dr. U. Rzyz-Ryski – N.Y., 1959. – 17 с.	
	1984	Гэнэзіс. – Гэйнсвіл, Фларыда. 1984 (выд. на рызографе)	<i>Паводле: Гардун, с. 137, Трацяк, Біблія, с. 46.</i>
	1989	Кніга Эклезіяста, або Прапаведніка. – Гэйнсвіл, Фларыда. 1989 (выд. на рызографе)	
	1991	Паводля сьв. Яна Эвангеле Госпада нашага Ісуса Хрыста На беларускую мову з грэцкага тэксту пераклаў Ян Пятроўскі. – Менск–Лёндан–Нью Ёрк: Беларускі Харьтатыўна-Адукацыйны Фонд, 1991. – 48 с.	<i>Наклад 200 000 экз. Выданьне паводле замовы Саюза ЕХБ.</i>
Эрнст Сабіла, Сяргей Малахаў	2010	Сьвятое Эвангелье паводле Яана, - Менск: Беларуская Эвангельская Царква, 2010. – 67 с.	<i>Новы пераклад з грэцкай мовы, паводле Textus Receptus.</i>
Секцыя па перакладзе літург. тэкстаў і афіцыйных дакументаў Касцёла пры ККББ	[2002-2010]	Лекцыянарый. - Мн.: [б.в.], [б.г.]. Т. 1. – Перыяд Адвэнту - Перыяд Нараджэння Пана. – 80+70 с. Т. 2. – Вялікі Пост – Велікодны перыяд. – 124+80+130 с. Т. 3. – Звычайны перыяд : 1-9 тыдні. – 136+105 с. Т. 4. – Звычайны перыяд : 10-21 тыдні. – 132+112+106 с. Т. 5. – Звычайны перыяд : 22-34 тыдні. – 102+124+118 с. Т. 6. – Імшальныя чытанні пра святых. – 100+158+142 с.	<i>"Выбраныя тэксты Сьв. Письма для літургічнага ўжытку. Першая спроба перакладу Лекцыянарыя адб. ў 1997 г. Асноўная праца распачалася ў 2002 г. Пераклад быў здзейснены пав. прадп. Касцёла з арыгінальных моў, г.зн. грэцкай (паводле Nestle-Alanda) і габрэйскай (паводле Stuttgartensia), з улікам лац. тэксту Новай Вульгаты. Пераклад быў параўнаны з іншымі сучаснымі перакл. пры дапамозе камп. праг. BibleWorks і стылістычна апрацаваны. Пачаткова «Лекцыянарый» быў выдадзены ў форме 16 сшыткаў (якія выходзілі па ходу працы), а пазней у форме 6 кніг у цвёрдай вокладцы." (гл. Крэміс).</i>
		Лекцыянарый. (эл. публікацыя) – сайт "Catholic.by". http://catholic.by/2/liturgy/lectionary.html (апошняе наведваньне: 29.08.2011).	
	2011	Евангелле паводле Мацвея. Евангелле паводле Марка. Евангелле паводле Лукі. Евангелле паводле Яна (pdf). – сайт "Catholic.by" / Разьдзел "Сьвятое Пісанне : Новы Запавет" http://catholic.by/2/libr/bible.html), (28.02.2011).	<i>"Кнігі Новага Запавету перакладзены паводле: «Novum Testamentum Graece et Latine». Nestle-Aland. Stuttgart 2002; «Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum». Editio typica altera. Пераклад кніг Новага Запавету параўнаны з іншымі сучаснымі перакладамі і стылістычна апрацаваны.</i>
	2011	Пасланне св. Якуба. Першае Пасланне св. Пятра. Другое Пасланне св. Пятра. Першае Пасланне св. Яна. Другое Пасланне св. Яна. Трэцяе Пасланне св. Яна. Пасланне св. Юды (pdf). – сайт "Catholic.by" / Разьдзел "Сьвятое Пісанне : Новы Запавет" http://catholic.by/2/libr/bible.html), (19.08.2011).	<i>Пры падрыхтоўцы перакладу выкарыстоўваўся тэкст «Лекцыянарыя», які быў раней (2002-2005гг.) перакладзены Секцыяй з арыгінальных моваў і апрацаваны паводле «Ordo lectionum Missae» (Editio typica altera)." (Гл. інф. на сайце).</i>
2012	Апакаліпсіс св. Яна (pdf). – сайт "Catholic.by" / Разьдзел "Сьвятое Пісанне : Новы Запавет" http://catholic.by/2/libr/bible.html), (15.02.2012).		

	2013	Дзеі Апосталаў. Пасланне да Рымлянаў. Першае Пасланне да Карынцянаў. Другое пасланне да Карынцянаў. Пасланне да Галатаў. Пасланне да Эфесцаў. Пасланне да Філіпянаў. Пасланне да Каласянаў (pdf). – сайт "Catholic.by" / Раздзел "Святое Пісанне : Новы Запавет" http://catholic.by/2/libr/bible.html), (10.12.2013).	
Васіль Сёмуха	1990	Біблія: Стары Запавет: Час маўчаць і час прамаўляць (Экл. 3.7): Кніга Эклезіяста, альбо Прапаведніка. – Найвышэйшая песня Саламонава (Перакл. В. Сёмухі) Далягляды, 1990. – Мн.: Мастацкая літаратура, 1990. – С. 187 – 214.	
	1994	Найвышэйшая песня Саламонава : [Біблейская кніга] / [пераклад на беларускую мову В. Сёмухі; мастак А. Кашкурэвіч]. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1994. – 78 с., іл.	<i>Наклад 8000 экз.</i>
	1995	Новы Запавет. Псалтыр. / Пер. з царкоўнаславян. В. С. Сёмухі. - Мн. : ВЦ "Бацькаўшчына", 1995. - 488 с.	<i>Наклад 5700 экз.</i>
	2002	Біблія. Кнігі Сьвятога Пісаньня Старога і Новага Запавету. – Duncanville, USA: World Wide Printing, 2002. – 1534 с.	<i>Надрукавана накладам 10 000 экз. у друкарні "Прынткарп", Мінск. Выданьне дабраславёнае мітрапалітам Мікалаем (БАПЦ) для царкоўнага ўжытку.</i>
	2006	Напрыстольнае Сьвятое Евангелье. – Львоў, Парахвія сьв. Кірылы Тураўскага БАПЦ, 2006. – XV, 262 с.	<i>Выданьні прат. С. Горбіка (Львоў). Выбраныя тэксты з перакладаў В. Сёмухі ўжываліся таксама і ў іншых літургічных выданьнях у Львове пачынаючы з 2006 г. Тут падаем толькі асноўныя пазіцыі.</i>
		Апостал Богаслужбовы. – Львоў, Парахвія сьв. Кірылы Тураўскага БАПЦ, 2006. – 174 с.	
	Малітоўны Псалтыр. – Львоў, Парахвія сьв. Кірылы Тураўскага БАПЦ, 2006. – 184 с.		
2008	Поўны беларускі праваслаўны парэмійнік. – Львоў, Парахвія сьв. Кірылы Тураўскага БАПЦ, 2008. – 261 с.		
2008	Найвышэйшая песня Саламонава : [Біблейская кніга] / [пераклад на беларускую мову В. Сёмухі; мастак А. Кашкурэвіч]. – Мінск : Мастацкая літаратура, 2008. - 84, [1] с.	<i>Наклад 1000 экз.</i>	
Кс. Адам Станкевіч	1938	Božaje slova : lekcyi, Evanelii i pramovy na niaodzieli i sviaty / Ad. Stankievič. - Lvov ; Vilnia : Bielaruskaje Katolickaje Vydaviectva, 1938. – 372 с.	<i>Выбраныя тэксты Пісаньня для літургічнага ўжытку. Спачатку друкаваліся (у першай рэдакцыі) у часопісе "Хрысьціянская думка" (Конан, с. 75).</i>
	2008	Божае Слова : Лекцыі, Эванэліі і прамовы на нядзелі і сьвяты // У: Адам Станкевіч. З Богам да Беларусі : Збор твораў. – Вільня : Інстытут беларусістыкі, 2008. – сс. 575-719.	

	2008	Божае Слова : Лекцыі, Эванэліі і прамовы на нядзелі і сьвяты // У: Станкевіч А. Выбранае / Адам Станкевіч; Уклад., прадм. і камент. Ул. Конана. - Мн.: Кнігазбор, 2008. - 360 [8] с.: іл. - ("Беларускі кнігазбор": Серыя II. Гісторыка-літаратурныя помнікі). - сс. 297-318	<i>Выбраныя тэксты.</i>
Янка Станкевіч	1970	НОВЫ ЗАКОН Спадара а Спаса нашага Ісуса Хрыста 3 мовы грэцкае на вялікалітоўскую (беларускую) нанавя перакладзены. – Нью-Ёрк: Вялікалітоўскае (Беларускае) Навуковае Таварыства Пранціша Скарыны, 1970. – 260 с.	
	1973	Сьвятая Бібля: Кнігі сьвятога пісьма Старога й Новага закону 3 мовы габрэйскае а грэцкае. – Нью-Ёрк, 1973. – 840 + 260 с. (Пераклад Я. Станкевіча і М.Гітліна).	<i>(у супрацоўніцтве з Майсеем Гітліным)</i>
Кс. Пётра Татарыновіч	1954	Sviataja Evanelija i Apostalskija dziei / pieraklaŭ i padaŭ vyjasnienni Piotr Tatarynovič. - Rym : Vydaviečtva Bielaruskaj Relihijna-Adradsenskaj Časopisi "Znič", 1954. - 636 с.	<i>Пераклад на аснове перакладу Гадлеўскага.</i> <i>Спачатку пераклад нерэгулярна друкаваўся дадаткамі да часопіса <i>Žnič: Žnič II focolare: bielaruski relihijna-adradsenski časopis. - Roma : P. Tatarynovič, 1950–1975.</i></i> <i>- Евангеллі - з 1950 па 1954.</i> <i>- Лісты – з 1955 па 1974.</i>
	1974	Listy śviatych apostalaŭ pieraklaŭ i padaŭ vyjasnienni Piotr Tatarynovič. - Rym : Vydaviečtva Bielaruskaj Relihijna-Adradsenskaj Časopisi "Znič", 1954. – iv, 403 с.	
	2008	Лісты Апостала Паўла да Тыматэя / пераклаў монс. Пётр Татарыновіч. - Полацак [Полацк] : Грэка-каталіцкая парафія Сьвятапакутніка Язафата ў г. Полацку, 2008. - 55 с.	<i>Наклад 300 экз. ISBN 978-985-6448-26-6 Перадрук кірыліцай.</i>
Вітаўт Тумаш	[1945-1954], 2011	Книга пророка Ёны / пер. В. Тумаш. <ul style="list-style-type: none"> • <i>Машынапіс, архіў бібліятэкі Ф. Скарыны, Лёндан, б.д. [прыбл. 1945-1954], - 3 ст.</i> • <i>сайт "Часасловец", 18.08.2011, http://chasaslovec.info/index.php?newsid=866, (Першая публікацыя)</i> 	<i>Магчыма існуюць ці існавалі іншыя пераклады В. Тумаша, зробленыя ў нямецкім лягеры Ватэнштэт, як напрыклад кнігі Быцьця, ад якога ў лёнданскім архіве засталася выключна першая старонка.</i>
Кс. Уладзіслаў Чарняўскі	[1970-1980]	Псалмы і выбраныя тэксты Сьв. Пісьма (Лекцыі) // Літургічныя тэксты Рыма-каталіцкага Касьцёла. – машынапісы розных тэкстаў, архіў бібліятэкі імя Ф. Скарыны, Лондан.	<i>Некалькі дзесяткаў розных машынапісаў.</i>
	[1970-1980]	Сьвятое Пісаньне Старога і Новага Запавету. – машынапіс асобных кнігаў, архіў А. Бокуна.	<i>Пераклад з Вульгаты разам з другакананічнымі кнігамі.</i> <i>Першы прагляд і пацвярджэньне перакладаў рабіў кс. К. Кулак (гл. кс. У. Чарняўскі).</i>
	1994	Пяцікніжка Майсея / Пераклад кс. Ўладзіслава Чарняўскага : Раздатачны матэрыял да дакладу І. Акінчыца "Праблемы распрацоўкі рэлігіязнаўчай тэрміналогіі" // Першая нацыянальная канфэрэнцыя "Праблемы Беларускай Навуковай Тэрміналогіі" (Менск, 4-6 траўня 1994). – Мн.: ТБМ, 1994. - 200 с.	<i>Раздрукавана на кампутары ў фармаце А4. На звароце тытульнай старонкі: "У якасці ілюстрацыі да дакладу загадчыка кафедры культуралогіі Берасцейскага дзяржаўнага педагагічнага інстытута імя А. Пушкіна, доктара філасофскіх навук Івана Акінчыца".</i> <i>Першая старонка тэксту цалкам супадае з тэкстам выданьня Пяцікніжка 2002 г.</i>

	1997	Біблія. Кніга Роду / пер. Айца Ул. Чарняўскага МІС. – Менск, Унія, 1997. - 78 с.	
	1999	Новы Запавет / пер. Ул. Чарняўскага; гал. рэд. В. Нікіцін, адк. рэд. А. Бокун. - Менск, [б.в.], 1999. - 464 с.	<i>Першая рэдакцыя А. Бокуна.</i>
	2002	Біблія. Пяцікніжока / пер. з лац. У. Чарняўскага; пад рэд. Станіслава Акіньчыца. – Менск, Юніпак, 2002. - 249 с.	<i>Наклад 300 экз. ISBN 985-6418-43-7 Рэдакцыя А. Бокуна (С. Акіньчыца).</i>
	2003	Новы Запавет / [Літ. апрац. тэкста А.Бокуна; Пер. на беларус. Ул.Чарняўскага; Навук. рэд. пер. Ж.Некрашэвіч-Кароткая]. - Мн. : Біблейскае таварыства, 2003. - 301, [1] с.	<i>Наклад 3000 экз. ISBN 985-6183-03-0 Другая рэдакцыя А. Бокуна.</i>
	2010	Новы Запавет : аўдыёзапіс на беларускай мове / [Тэкст чытае Павел Харланчук. Адказы за аўдыёзапіс Антоні Бокун.]. - Мн. : Міжканфесійнае хрысьціянскае рэлігійнае брацтва "Біблейскае таварыства ў рэспубліцы Беларусь", 2010.	<i>Без дакладных выходных дадзеных. Пераклад нязначна адрозьніваецца ад выданьня Новага Запавету 2003 г.</i>
	2012	Біблія. Кнігі Святога пісаньня Старога й Новага Запаветаў. / [На падставе рукапісаў Ул. Чарняўскага; Навук. рад. пер. Ж. Некрашэвіч-Кароткая; праф. Оксфардскага ўніверсітэта Джон Элволд]. – Мн.: Біблейскае Таварыства ў РБ, 2012. – 1120 с.	<i>Першае поўнае выданьне перакладу Вульгаты.</i>
Сяргей Шупа	2013	Кніга прарока Ёны / Раздатачны матэрыял да дакладу аўтара "Кніга прарока Ёны. Выпрацоўка алгарытмаў працы над перакладам" // III Міжнародны Кангрэс даследчыкаў Беларусі. Секцыя 12, Панэль 12В.2. – Коўна (Літва), 11-13.10.2013.	<i>III Міжнародны Кангрэс даследчыкаў Беларусі. Секцыя 12. Сучасная беларуская культура і мастацтва ў нацыянальным і рэгіянальным кантэксце. Панэль 12В.2 Досвед беларускага акадэмічнага біблейнага перакладу. Тэкстуальныя, экзэгетычныя, культуралагічныя і рэлігіязнаўчыя падыходы.</i>

Пераклады паасобных псалмоў і малых урыўкаў

[ананім]	1990	Псалом 50 (каяльны). // Праваслаўны малітаўнік / Выдадзена з добраслаўленьня Архіепіскапа Беластоцка – Гданьскага САВЫ. – Беласток, 1990. – 106 [4] с. - сс. 21-22.	
[ананім]	1926	Урыўкі з Псалмоў // Служэбнік. [Пінск-Роўна], 1926 г.	<i>Праваслаўнае выданьне. Малы наклад. Друк – у Роўна. З бласлаўленьня Пінскага ўладыкі Аляксандра (Іназемцава). Аб гэтай кнізе ўзгадваў д-р Вітаўт Кіпель. Поўнага экзэмпляру ня знойдзена, аўтар перакладаў пакуль невядомы, хаця ёсьць гіпотэза, што гэта мог быць прат. Іван Карчынскі. (гл. Горбік)</i>

а. прот. Сергій Гардун	1996	Псалом 50 // Малітвы перад споведзьдзю / Праваслаўе, №4. 1996. – сс. 90-91.	
	1998	Псалмы 102, 145, 33, Блажэнны // Бажэственная літургія свяціцеля Іаана Златавуснага. // Беларускі Праваслаўны Календар. 1999. Звод імёнаў святых. Бажэственная Літургія. / Уклад: прот. Сергій Гардун, Т. А. Матрунчык. – Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор г. Мінска, Беларускае праваслаўнае Брацтва Трех Віленскіх Мучанікаў, 1998. - сс. 99-122.	
	1999	Псалмы 16, 24, 50, 53, 54, 90 // Часаслоў (гадзіны 3-я і 6-я, малітвы падзякі). – Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, Беларускае праваслаўнае Брацтва Трех Віленскіх Мучанікаў, 1999.	
	2000	Псалмы 103, 122, 140, 141, 129, 33 // Вялікая вячэрня. // Беларускі Праваслаўны Календар. 2001. / Уклад: прот. Сергій Гардун, Т. А. Матрунчык, А. А. Яскевіч. – Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, 2000. - сс. 103-126.	
	2001	Псалом 50 // Малітвы ранішня // Беларускі Праваслаўны Календар. 2002. / Уклад: прот. Сергій Гардун, Т. А. Матрунчык, У. М. Кісялёў. – Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, 2001. - сс. 108-121. <ul style="list-style-type: none"> Малітвы ранішня // Партал "Царква", http://churchby.info/rus/64/ (07.09.2006). 	
	2004	Псалмы 22, 23, 115, 50 // Паследаваньне да святога прычашчэння Бажэственнай тайны цела і крыві Хрыстовых. // Беларускі Праваслаўны Календар. 2004. / Уклад: Л. Я. Кулажанка, Т. А. Матрунчык. – Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, 2004. - сс. 110-132.	
	2010	Псалмы 102, 145, 33, Блажэнны // Бажэственная літургія свяціцеля Іаана Златавуста. / пераклад протаіерэя Сергія Гардуна. – Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, 2010. – 28 с.	
Прот. Сяргей Горбік	2008	Выбраныя парэміі з другакананічных кніг // Поўны беларускі праваслаўны парэміянік. – Львоў, Парахвія сьв. Кірылы Тураўскага БАПЦ, 2008. – 261 с. <ul style="list-style-type: none"> Біблійныя пераклады прат. Сяргея Горбіка. (эл. публікацыя) - блог С. Салавейкі "Салавейкава хатка", http://salavejka.blogspot.com/2012/02/blog-post_10.html (разьмешчана 10.02.2012) 	<i>Парэміі з другакананічных кніг, адсутныя ў пер. В. Сёмухі, былі даперакладзеныя асабіста прат. С. Горбікам для літургічных выданняў у Львове. 10 парэміяў з кніг: Прымудрасьці (Мудрасьці) Саламона, прарока Варуха, Ісуса Сіраха, Юдзіфі і 1-й кнігі Макавейскай. Усе гэтыя парэміі ўвайшлі ў адмысловую электронную публікацыю "Біблійныя пераклады прат. Сяргея Горбіка".</i>
	2012	Дзьве песьні Сьв. Пісаньня. Малітва Азарыі (Дан. 3, 26 – 45), Песьня трох юнакоў (Дан. 3, 52 – 88). (эл. публікацыя). - http://baocinfo.blogspot.com/2012/06/blog-post_13.html (13.06.2012)	<i>Пераклад з ц.-сл. мовы, зьверана з Псалтырамі Кіеўскай Традыцыі. Надрукавана пад тытулам: "ДЗЬВЕ ПЕСЬНІ СЬВЯТОГА ПІСАНЬНЯ, ПРЫСУТНЫЯ Ў ПСАЛТЫРЫ, АЛЕ АДСУТНЫЯ Ў ПЕРАКЛАДЗЕ сп. ВАСІЛЯ СЁМУХІ "</i>

Мітр. Андрэй Крыт	1978	Псалым 117 // Малебен на дзяржаўныя сьвяты і вячэрня ў нядзелю Праваслаўя. / пер. мітр. Андрэй; выдаў протапрасьвіцер а. Аляксандар. – Клыўлэнд-Мэльбурн: Епархіяльная Управа Б.А.П.Царквы на Амэрыку і Аўстралію, 1978. – 36 с. (рататарны друк). – сс. 5-7.	<i>Паводле паведамленьняў сьведкаў існуе вялікая верагоднасьць, што аснову перакладаў мітр. Андрэя Крыта рабіў Мікалай Мацукевіч.</i>
	1979	Псалмы 33, 103, 116, 129, 119-133, 140, 141. // СЬВЯТАЯ ЛІТУРГІЯ РАНЕЙ АСЬВЯЧАНЫХ ДАРОЎ Сьв. Айца нашага Рыгора Дваяслова. - Клыўлэнд, 1979. – 44 с.	<i>Выданьне Епархіяльнае Управы Беларускае Аўтакефальнае Праваслаўнае Царквы на чужыне.</i>
Мітр. Мікалай Мацукевіч	1966	Псалом 50 // Праваслаўны малітоўнік, - Гайленд Парк, Н. Дж., 1966. - 122, [3] с.	<i>З дабраславеньня архіепіскапа Васіля. Над тэкстам працавалі: архіеп. Васіль, архім. Мікалай, прат. Сьцяпар Вайтэнка (паводле падзякі, выказанай ў кнізе)</i>
	1980	Псалом 50; пракімены і ўрыўкі з іншых тэкстаў Пісаньня // Службоўнік. Парадак сьвятых і боскіх літургіяў Яна Золатавуснага й Васіля Вялікага. – Таронта: БАПЦ (з удз. выд. “Пагоня”, 1980. – 168 с.	<i>Тэкст Пс. 50 мае нязначныя зьмены ў пар. з выданьнем 1966 г.</i>
	1990	Псалом 50 // Праваслаўны малітоўнік Другое выданьне папраўленае і дапоўненае, - Таронта, Канада: Кансысторыя БАПЦ, 1990. – 164 с. – сс. 12-13.	<i>З дабраславеньня архіепіскапа Мікалая, Першага Яраха БАПЦ. Тэкст псалма супадае з выд. 1966 г.</i>
	1994	Псалом 33, 50, 92, 103, 116, 119-133, 140, 141 і ўрыўкі з іншых тэкстаў Пісаньня // Службоўнік. Другое выданьне. / Сьвятыя літургіі Сьвятых айцоў нашых Яна Залатавуснага Васіля Вялікага й Рыгора Дваяслова. – Таронта, Антарыё, Канада: БАПЦ, 1994. – 380 с.	<i>Дабраслаўленьне мітр. Мікалая, Першага Яраха БАПЦ. Тэкст Пс. 50 мае нязначныя зьмены ў пар. з выданьнямі 1966, 1990 гг., менавіта гэтая версія тэксту друкуецца далей у выданьнях мітр. Мікалая</i>
	1995	Псалом 50/51 // Службоўнік : Service Book. Першае выданьне. – Таронта, Антарыё, Канада: БАПЦ, 1995. – 295 с. – сс. 54, 56.	<i>Службоўнік у двух мовах: ангельская і беларуская.</i>
	1998	Псалом 31; Рым. 6:3-11; Мц. 28:16-20 // Абрад Хросту. – Таронта: БАПЦ, 1998. – 52 с.	<i>Перакладчык вельмі рэдка пазначаў аўтарства сваіх перакладаў.</i>
		Псалом 22, 25, 50, 83, 92, 131, 132, 144; Ян. 10:22-28; Жyd. 3:1-4 // Абрад асьвячэньня сьвятыні архірээм. – Таронта: БАПЦ, 1998. – 60 с.	
		Псалом 28, 69, 90, 100; Лк. 19:1-10; Аф. 5:8-21 // Абрад высьвячэньня хаты. – Таронта: БАПЦ, 1998. – 42 с.	
1999	Псалом 2, 5, 21, 33, 34, 50, 53, 68, 69, 85, 90, 103, 108, 129, 134, 136, 140, 141; пракімены, парэміі, біблейскія песьні са Сьвятога Пісьма // Багаслужбовы Апостал. Кніга першая. - Таронта (Антарыё, Канада): БАПЦ, 1998. - 645 с.		
	Псалом 50, 90 // Ліція, скарочаная паніхіда й Паніхіда. – [Таронта], 1999. – 48 с.		

		Псалом 50, 22, 23, 115 // Абрад споведзі й прычасьця. – [Таронта], 1999. – 68 с.	
А. Мельнікаў	1993	Псалмы 50, 90. // Інфармацыя пра дзейнасць Беларускай Біблейскай Камісіі і беларускамоўныя тэксты: Псалмы 50 ; 90 (пераклад А. Мельнікава), фрагмент Евангелля ад Марка (пераклад прот. С. Гардуна) // Минские Епархиальные Ведомости, 1993, №1-6. – с. 36-40.	
Вацлаў Пануцэвіч	[1960-1980]	Псалмы 52, 54, 90. // Шостая гадзіна, брашура-машынапіс для царкоўнага ўжытку, Чыкага, б.д. [1960-1980]. – 8 с. – сс. 2-5.	<i>Магчыма гэтае выданьне адпавядае ў бібліяграфіі Гарбінскага п. 54 (с. 99), 1989 г.</i>
		Psalm 1; Psalm 103 (104) (<i>Выбраныя вершы</i>). // Viacernia, б.д. [1960-1980]. – 7 с. – сс. 2-4.	<i>7 рукап. старонак з перакладам вячэрні. Эл. копія знаходзіцца ў архіве ўкладальніка.</i>
	1958	Псалом 50 // Служба Божая або сьв. Літургія сьвятога Яна Хрызастома, а таксама некаторыя дадатковыя малітвы на розныя нагоды й урачыстасьці ды штодзённыя пацеры. / апрацаваў В. П. - Чыкаго, 1958 – 150 с. – сс. 132-134.	<i>паводле: Служба Божая або сьв. Літургія сьвятога Яна Хрызастома, Чыкаго, 1958 г.</i>
Секцыя па перакладзе літург. тэкстаў і афіцыйных дакументаў Касцёла пры ККББ	[1992-1996]	Псалмы і малыя ўрыўкі з Бібліі // <ul style="list-style-type: none"> Рымска-каталіцкі рытуал : ч. I. – Мн. Касьцёл сьв. Сымона і сьв. Алены, 1995. – 75 с. Ютрань і нешпары за памерлых. – Мн. Касьцёл сьв. Сымона і сьв. Алены, 1996. – 34 с. (Псс. 146 (145), 121 (120), 130 (129)). Абрады пахавання. – Мн. Касьцёл сьв. Сымона і сьв. Алены, 1996. – 131 с. – (Пс. 130 (сс. 5-6), Пс. 51 (сс. 10-12), Пс. 116а (114) (сс. 27-28), Пс. 116б (115) (сс. 29-30), Пс. 138 (сс. 65-66), Пс. 90 (89) (сс. 101-102), Пс. 146 (145) (сс. 106-107), Пс. 121 (120) (с. 116). 	<i>Пераклад: Літургічная камісія Мінска-Магілёўская Архідыяцэзія. У тэкстах літургічных чытаньні і рэспансорыі. Поўныя псалмы пададзеныя пасья назвы кнігі. У Пс. 90 (89) адсутнічае адзін радок. Пераклад зьдзейсьнены ў часы, калі ў камісіі старшыняваў кс. У. Завальнюк (з 1992 па 1995 гг.). (Паводле: Крэміс.) Усе гэтыя кнігі ў большай ці меншай ступені змяшчаюць тэксты Св. Пісаньня. На пачатку Секцыя мела назву "Камісіі па перакладзе літургічных тэкстаў і рэлігійнай літаратуры". Назва мянялася некалькі разоў. (Паводле: Крэміс.)</i>
	2004	Псалом 24 (23), 47 (46) і малыя ўрыўкі з Бібліі // Рымскі Імшал для дыяцэзіі на Беларусі. / пер. на беларускую мову з Missale Romanum. Editia typica tertia. – Мн.: Про Хрысто, 2004. – 1711 с. - сс. 274- 276 (Псалмы).	
	2004	Псалом 110, 114 і малыя ўрыўкі з Бібліі // Ойча наш : Малітоўнік / Пад агульн. рэд. кс. М. Сапеля. – 2-е выд., выпр. і дап. - Мн.: Про Хрысто, 2004. – 608 с. – сс. 472-475 (Псалмы)	
	[2004-2008]	Псалмы і малыя ўрыўкі з Бібліі // Рытуалы: <ul style="list-style-type: none"> «Парадак хросту». «Парадак пасвячэння біскупа, прэзбітэраў і дыяканаў» (2004, 2006). 	<i>першая дата – адабрэньне ККББ, другая – зацьвярджэньне Ап. Сталіцай.</i>

		<ul style="list-style-type: none"> «Парадак канфірмацыі». (2005, 2006). «Парадак цэлебрацыі сужэнства» (2006, 2007). «Парадак намашчэння хворых і пастырскай апекі над імі» (2007, 2008). «Парадак пахавання» (2007, 2008). 	
	[2006-2007]	Псалмы і ўрыўкі з Бібліі // 1. Літургія гадзінаў. I том. «Перыяд Адвэнту. Перыяд Нараджэння Пана» (2006). 2. Літургія гадзінаў. II том. «Перыяд Вялікага посту. Святы Пасхальны Трыдуум. Велікодны перыяд». (2007).	<i>Ан-лайн публікацыі, як і папяровай, пакуль няма.</i>
	2007	Псалмы 51(50), 146 (145), 121 (120), 130 (129) і ўрыўкі з Бібліі // Вечны адпачынак дай ім, Пане : малітоўнік / складальнік кс. А. Папроцкі CSMA. – Мн.: Про Хрысто. 2007. – 464 с.	<i>Тэксты ў Разьдзелах: Малітвы пры паміраючых (сс. 76-86) і Афіцый за памерлых (179-208).</i>
	2010	Псалом 130 (129), 51 (50), 118 (117) і ўрыўкі з Бібліі // Літургічная агенда. – Мн.: Про Хрысто, 2010. – 496 с. – сс. 269-273, 277-279 (Псалмы)	<i>Сакрамэнты, сакрамэнталіі і набажэнствы.</i>
Кс. Уладыслаў Чарняўскі	[1975-1980]	Псалмы і ўрыўкі з Бібліі // Імшал. – [б.м.][б.в.][б.д.]. – 613 с. – рататарнае выданьне.	<i>Без тытульнага ліста. Арыгінал друкаваны на машынцы. Сшыта ў выглядзе кніжкі. Нумары старонак дапісаны асобна. Захоўваецца ў бібліятэцы Г-Кат. парафіі сьв. Язэпа ў Менску.</i>

Паэтычны пераказ паасобных кнігаў

Рыгор Барадулін	2001	Песня над песнямі Саламонава // У: <ul style="list-style-type: none"> Барадулін Рыгор. Ксты, - Мн.: Рым.-катал. парафія св. Сымона і Алёны, 2005. – 472 с., [8] л. ил. - сс. 129-145. Барадулін Р. Ксты / 2-е дапоўн. выд. – Мн.: Рым.-катал. парафія св. Сымона і Алёны, 2006, - 528 с. , [8] л. ил. - сс. 141-158. Барадулін Р.І. Руны Перуновы: выбр. тв. / Рыгор Барадулін; уклад. А. Камоцкі, Ул. Сіўчыкаў; прадм. Ул. Някляева; маст. А. Кашкурэвіч. – Мн.: Радыёла-Плюс, 2006. – 496 с.: ил. – 24 с. укл., сс. 12-31. Барадулін Р. Выбраныя творы / Рыгор Барадулін; Уклад., прадм., камент., М. Скоблы. – Мн.: Кнігазбор, 2008. - сс. 509-522. 	<i>Год перакладу пазначаны ў зборніку "Ксты". Пераклад недакладны, паэтызаваны.</i>
Рыгор Крушына (Рыгор Казак)	[1944-1952]	Песьня песьням Саламона // Рыгор Крушына, Выбраныя творы, Мінск, Беларускі кнігазбор, 2005, сс. 317-330	<i>Пераклад зроблены ў лягеры для перасяленцаў ў Нямеччыне (прыблізна ў час з 1944 па 1952 г.). Пераклад недакладны, паэтызаваны.</i>

Ларыса Рабцэвіч-Бранавіцкая	2001	Узрасціць плод праўды : Прачытаем саборнае пасланне апостала Якава вершавана па-беларуску // Праваслаўе, 2001, № 10. – Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі Сабор, Беларускае Праваслаўнае Брацтва святых Віленскіх Мучанікаў, 2001. – сс. 128-133.	
-----------------------------	------	--	--

Паэтычныя пераклады паасобных псалмоў і тэкстаў

Я. Баяр	[1973]	<p>Псальма 136 / Вольны пераклад Я. Баяра // "Беларус" №192</p> <ul style="list-style-type: none"> • Перадрук у артыкуле: Станкевіч Я. "Яшчэ да слова "Спадар". Першая публікацыя: "Веда", 1973, Том 5, №2. Другая публікацыя: Станкевіч Я. Збор твораў у двух тамах. Т. 2. – Мн.: "Энцыклапедыкс", 2002. – 586 с. (Псальма на с. 513) 	<p><i>Эл. публікацыя:</i> http://salaveika.blogspot.com/2012/06/136.html (26.06.2012)</p>
Анатоль Бярозка (Мітрафан Рэпкаў-Смаршчок)	2008	Псалом 137 // Запісы Беларускага Інстытуту Навукі й Мастацтва №32. – New York-Miensk, 2008. – с. 297.	<i>Верш напісаны ў верасьні 1939 г. для часопісу "Калосьсе", але не быў надрукаваны. (Запісы, 31)</i>
Кс. Язэп Германовіч	1964	Pakutnyja psalmy / perakłaj vieršam Jazep Hermanovič. Roma: Bielaruskaje Relihijnaje Vyd-va "Žnič", 1964. – 23 p.	<i>Вершаваны пераклад. Друк лацінкаю. Распаўсюджваўся як дадатак да часопіса. Žnič №76. Накл.: 2 000 экз. (Žnič, №76, s.8)</i>
	2001	Псальм 6, 31, 37, 50, 129 // Насустрач Духу. Анталогія беларускай хрысьціянскай паэзіі / Уклад. і прадм. І.А. Чароты. – Мн.: Ураджай, 2001. – 238 с., іл. – сс.44-59.	<i>Вершаваны пераклад. З выданьня "Пакутных псалмоў" 1964 г. Наклад: 2000 экз.</i>
	2008	Пакутныя псалмы / пераклаў а. Язэп Германовіч, М.І.С. : Грэка-каталіцкая парафія Святапакутніка Язафата ў г. Полацку, 2008. - Полацк - 42, [1] с.	<i>Наклад 300 экз. Перадрук з выданьня 1964 г. (кірыліца).</i>
	1970	Прыповесьці паводле Эвангелля Матэя-Марка-Лукі-Яна / Пер. Я. Гэрмановіч; Прадм. Т. Падзява. - Мюнхен : Друк "Logos", 1970. - 22, [1] с.	<i>Вершаваны пераклад. Паводле: НББ.</i>
		Прыповесьці паводле Эвангелля Матэя-Марка-Лукі-Яна / Пер. Я. Гэрмановіч // Божым шляхам. 1970, Ліпень-Жнівень, № 4 [121], сс. 1-22.	
1970	Анёлы ў Бэтлееме (гл. Эвангелле паводле Лукі – Раздзел 2, 8-20) / пераклад а. Я. Г. // Божым шляхам. 1970, № 6 [123], сс. 2-3.		
1971	Дабравешчаньне // Божым шляхам. 1971, № 1 [124], с. 1.		

		Вялікдзень : Хрыстос Уваскрос! // Божым шляхам. 1971, № 2 [125], сс. 1-2.	
		Рай – першыя людзі / пераказ а. Я. Г. // Божым шляхам. 1971, № 4 [127], сс. 18-19.	
		Люцыпар і Бэльзэбуб // Божым шляхам. 1971, № 4 [127], сс. 20-21.	
		Рай – першыя людзі : Ева і Люцыпар. Адам і Ева. Божы прысуд. // Божым шляхам. 1971, № 5 [128], сс. 20-22.	
	1972	Рай – першыя людзі : Далоў з Раю. Першыя дні – страх і гора. Сабакі і зьмей. // Божым шляхам. 1972, № 1 [129], сс. 17-20.	<i>Пасьля тэксту подпіс: "Лёндан. 31-1-1971. 6-1-1972".</i>
		Каін і Абэль : Першыя сыны. Каін. Абэль. Ахвяра. Старшы брат – забойца!. Старшы брат – праляты. Патомкі. // Божым шляхам. 1972, № 2 [130], сс. 16-19.	<i>Пасьля тэксту подпіс: "Лёндан. 15-II-1971. 21-I-1972".</i>
		Сім, Хам і Яфэт // Божым шляхам. 1972, № 3 [131], сс. 22-24.	<i>Пасьля тэксту подпіс: "Лёндан. 7-IV-1972".</i>
		Вавілонская вежа. Зьмяшаньне язькоў. Вавілон у эміграцыі. // Божым шляхам. 1972, № 4 [132], сс. 19-22.	<i>Пасьля тэксту подпіс: "Лёндан. 18-VI-1972".</i>
		Садома і Гамора. // Божым шляхам. 1972, № 5-6 [133-134], сс. 22-24.	<i>Пасьля тэксту подпіс: "Лёндан. 7-VII-1972".</i>
	1973	Каляды. // Божым шляхам. 1973, № 4 [138], сс. 1-2.	
Барыс Данілюк	1981	Псальм 1. Псальм 54 (55) : (Пераказ) // Сьцераж веры : Абежнік брацтва й сястрыцтва Сьвятога Кірылы Тураўскага БАПЦ. – 1981, № 2 (сьнежань), сс. 6-7. [аўтарства не пазначана]	<i>У часопісе ўказана, што гэтая праца праваслаўнага брацтва і сястрыцтва. Вершаваны пераказ. Рэдактар Часопіса – Барыс Данілюк, аўтарства – ягонае ж.</i>
	1997	Псальм 54 : (Пераказ Б.Д.) // Царкоўны Пасланец, 1997, Лета, год 19/25, № 2/43/53, с. 7	<i>Б[арыс] Д[анілюк]</i>
	1998	Псальм 102 : (Пераказ) // Царкоўны Пасланец, 1998, Каляды, год 20/26, № 2/46/56, с. 3 [аўтарства не пазначана]	<i>Рэдактар Часопіса – Барыс Данілюк. Аўтарства – ягонае ж.</i>
	1998	Псальм 89 : (Пераказ) // Царкоўны Пасланец, 1998, Каляды, год 20/26, № 2/46/56, с. 13 [аўтарства не пазначана]	<i>Вершаваны пераказ.</i>
	2000	Псальм 1, 3, 5, 16, 22, 24, 33, 43, 50, 53, 54, 73, 83, 84, 85, 89, 90, 100, 102, 136, 141, 145 // Барыс Данілюк. Душыныя пасьпевы. Рыфмаваньня пераказы выбраных псальмаў і пабожных вершаў. – Бруклін, Н.Ё.: Выдавецтва БАПЦ "Царкоўны пасланец". 2000 - 48 с. - сс. 3-36.	<i>"Кніжыца выдадзеная з дазволу й ухвалы Яго Міласьці Мітрапаліта Ізяслава, Першагераарха Б.А.П.Ц. коштам пераказьніка"</i>
	2001	Псальм 73 (74) / Пераказ Барыса Данілюка // Насустрач Духу. Анталогія беларускай хрысьціянскай паэзіі / Уклад. і прадм. І.А. Чароты. – Мн.: Ураджай, 2001. – 238 с., іл. – сс. 56-58.	

	[2011]	Псалъм 1, 3, 5, 16, 22, 24, 33, 37, 43, 50, 53, 54, 65, 73, 83, 84, 85, 87, 89, 90, 100, 102, 103, 136, 140, 141, 142, 145 // Барыс Данілюк. Душыныя пасьпевы. Рыфмаваныя пераказы выбраных псалмаў і пабожных вершаў. – сайт “Беларуская Аўтакефальная Праваслаўная Царква”, 02.02.2012, http://www.belapc.org/litaratura/dusyныа-распеву .	
Янук Д. (Іван Дарашкевіч)	1913	Псалъм СXXXVI // Наша ніва, 1913, № 16-17. - с. 3.	
Янка Золак (Антон Даніловіч)	1950	Песьні ўзыходжаньня (Вольны пераклад) : <ul style="list-style-type: none"> • Псалмы 119, 120, 122, 123, 124, 126. // Божым шляхам. 1950, № 4-5 [31-32], сс. 11-12 • Псалмы 121, 125, 127, 128. 129. // Божым шляхам. 1950, № 10-11 [37-38], сс. 11-12 • Псалмы 130, 131, 132, 133. // Божым шляхам. 1950, № 12 [39], с. 13 	<i>Паэтычны пераклад.</i>
	1993	Песьні ўзыходжаньня (Вольны пераклад) : Псалмы 11-133. // Хрысьціянская думка : Выданьне Беларускай каталіцкай грамады, № 1 / 212 /1993. – сс.21-29	
Прот. Іаан Міцько	2000	Прыгча пра Мытара і Фарысея (верш). // Праваслаўе, 2000, № 9. – Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі Сабор, Беларускае Праваслаўнае Брацтва святых Віленскіх Мучанікаў, 2000. – сс. 124-125.	
І. Няволя	1973	Табіяш – бацька і Табіяш – сын. // Божым шляхам. 1973, № 3 [137], сс. 17-22.	<i>У друку паказалася толькі першая частка пераказу. Пасьля тэксту дададзена: “Д.Б.” – “Далей будзе”. Магчыма працяг ёсьць у архівах Бібліятэкі Ф. Скарыны. Вершаваны пераказ.</i>
Сымонка Салавейка (Алесь Аўдзяюк)	2012	Псалом 22 (23) (эл. публікацыя) – блог “Салавейкава хатка”. http://salavejka.blogspot.com/2012/04/22-23.html (17.04.2012).	
Казімір Сваяк (к. Кастусь Стэповіч)	1992, 2001	Песьня на Псалъм 62. Песьня на Псалъм 130. / Перасьпеў Казіміра Сваяка // <ul style="list-style-type: none"> • Насустрач Духу. Анталогія беларускай хрысьціянскай паэзіі / Уклад. і прадм. І.А. Чароты. – Мн.: Ураджай, 2001. – 238 с., іл. – сс. 55-56, 59-60. • Хрысьціянская думка : Выданьне Беларускай каталіцкай грамады, № 1 / 211 / 1992. – сс. 73-74 • Сонца святое – Хрыстос: Зб. беларускай духоўнай паэзіі. – Мн.: Біблейнае таварыства, 2001. – 191 с. – сс. 37-39. 	<i>Вершаваны перасьпеў.</i>
Лявон Случанін (Шпакоўскі)	1993	Ісус Хрыстос : урывак з паэмы. // Хрысьціянская думка : Выданьне Беларускай каталіцкай грамады, № 3 / 214 / 1993. – сс. 25-38	<i>Пасьля тэксту подпіс “1984 г.”</i>

ІНШЫЯ ПЕРАКАЗЫ

Імя	год	назвы кніг і выданняў	каментар
[ананім]	1948	Новы Запавет. Падручнік па Закону Божаю для беларускіх пачатковых і сярэдніх школ. – Ватэнштэт, Беларускі дапамаговы камітэт, 1948. - 32 с.	<i>Праваслаўнае выданьне. NY Library. Typescript.</i> <i>Паводле Журні – налічвае 52 с., паводле Гарбінскага (Запісы 27) – 22 с.</i>
Аляксандр Асіповіч-Асіпчык	1949	Новы Запавет Ісуса Хрыста : падручнік для школьнай моладзі / апрацаваў А. Асіповіч-Асіпчык. – Фленсбург, Жыровіцкае Праваслаўнае Брацтва, 1949. – 64 с.	<i>NY Library. Typescript.</i> <i>Паводле Гарбінскі (Запісы 27): выдана ў Заўльгаў. (с. 88)</i> <i>Таксама паводле: Журня Ф.</i>
Кс. Францішак Будзька	1914	Karotkaja historyja swiataja / J. Szuster / Z polskaha pieratlumaczyu X. - Piciarburh, 1914. - 79 s.	<i>З дазв. б-па Сьцяпана Данішэвіча (1836-1913) ад 24.01.1907, с.-Пб. "невялікі пераклад скарачанай Бібліі для бедных" (гл. Пікарда Г.).</i> <i>Паводле Пікарды напісаньне "Шустэрс"</i> <i>Гл. Журня Ф.; каталог НББ. Аўтарства перакладу: Станкевіч; Анофранка; Garbiński</i>
	1917	Karotkaja historyja swiataja / J. Szuster / Z polskaha pieratlumaczyu X. (wyd. II). – Wilnia, 1917.	
В. Г.	1960	Гісторыя Новага Закону / напісаў В. Г. - Чыкаго : Беларуская выдавецкая сябрына, 1960. - 20 с. (рататарнае выд.)	<i>At head of title: Belaruskaja shkola ў Чыкаго.</i> <i>NY Library. Typescript.</i>
Кс. Вінцэнт Гадлеўскі	1930	Historyja świateja abo Biblijnaja Staroha Zakonu / W. Hadleŭski. - Wilnia : Wydawnie "Biełaruskaha Katalickaha Wydawiectwa", 1930. - VIII, 151, [2] с.	<i>НББ, Журня Ф.</i>
	1932	Historyja świateja abo Biblijnaja Nowaha Zakonu / W. Hadleŭski. - Wilnia : Wydawnie "Biełaruskaha Katalickaha Wydawiectwa", 1932. - V, 186, [2] с.	<i>НББ, Журня Ф.</i>
Екацярына Дзьмітрэнка <i>(гал. перакладчык)</i>	1992-1993	Дзіцячая Біблія : Біблейскія апавяданні з малюнкамі / пераклад з рускай мовы – Стакгольм: Інстытут перакладу Бібліі, 1992. – 542 с. [Пераклад Екацярыны Дзьмітрэнка]. <ul style="list-style-type: none">• Другое выданне. – Стакгольм: Інстытут перакладу Бібліі, 1992. – 542 с.• Трэцяе выданне. – Стакгольм: Інстытут перакладу Бібліі, 1993. – 542 с.	

Леанід Качанка	1999	Святое Пісанне. Новы Запавет [Для чытання з дзецьмі]. Пераказ Леаніда Качанкі Раніца. 1999, № 14 – 36).	
	2000	Святое Пісанне. Стары Запавет [Для чытання з дзецьмі]. Пераказ Леаніда Качанкі Раніца. 2000, № 2—11).	
	2005	Святое Пісанне для дзяцей : [біблейскія апавяданні: для сярэдняга і старэйшага школьнага ўзросту / з каментарыямі і тлумачэннямі Л.М.Качанкі; мастак А.Лапіцкая]. - Мінск : Народная асвета, 2005. - 173, [1] с.	<i>Наклад 2000 экз.</i>
	2009	Святое Пісанне для дзяцей : [біблейскія апавяданні: для дзяцей сярэдняга і старэйшага школьнага ўзросту / з каментарыямі і тлумачэннямі Л.М.Качанкі; мастак А.Лапіцкая; рэцэнзент канд. багаслоўя прот. Г. Латушка]. - Гайнаўка : Bratczyk, 2009. - 174 с.	
Максім Клімковіч, Міраслаў Шайбак	1990	Біблія: Стары Запавет: Быцьцё Для дзяцей выклалі Максім Клімковіч і Міраслаў Шайбак. – Мінск: Энцыклапедыя часопіса "Бярозка", 1990. - 66 с. (22 с. - 22 с. - 22 с.) (Без суцэльнай нумарацыі старонак, дадатак да часопіса "Бярозка" №1-3/1990)	<i>Міраслаў Шайбак = Міраслаў Адамчык. Ілюстрацыі для выданняў 1990-га г. ў Бярозцы рабіў Адам Глобус.</i>
		Біблія: Стары Запавет: Саборнік (Эклезіяст) Для дзяцей выклалі Максім Клімковіч і Міраслаў Шайбак. – Мінск: Энцыклапедыя часопіса "Бярозка", 1990. - 22 с. (дадатак да часопіса "Бярозка" №7/1990)	<i>Гэтае выданьне было зробленае ў выглядзе маленькай кніжачкі, якую выймалі з часопіса.</i>
	1995	Біблія : Быцьцё. Эклезіяст: [Для малод. шк. узросту / Пераказалі : М.Клімковіч, М.Шайбак; Пад рэд. С.Гардуна; Маст. А.А.Лапіцкая. - Мн. : Юнацтва, 1995. - 94 с.	<i>Наклад 10 000 экз.</i>
2004	Біблія. Стары Запавет. Быцьцё // Адамчык М. Зборнік: Аповесці. Апавяданні. Хоку. П'есы // М.В. Адамчык, уклад. і рэд. Ул. В. Адамчык. - М.: АСТ. 2004. - 736 с. - сс. 675-717.	<i>Надрукавана з уступным словам прот. С. Гардуна.</i>	
	Біблія. Кніга эклезіяста, або прапаведніка // Адамчык М. Зборнік: Аповесці. Апавяданні. Хоку. П'есы // М.В. Адамчык, уклад. і рэд. Ул. В. Адамчык. - М.: АСТ. 2004. - 736 с. - сс. 718-734.	<i>У гэтым указана: "Пры ўдзеле Максіма Клімковіча".</i>	
Афанасі еп. (Апанас Мартас) (рэд.)	1947	Стары Запавет. Падручнік Закону Богага для беларускай сям'і і школы / пад рэд. Епіскапа Афанасія. – Ватэнштэт, Беларускі дапамагавы камітэт, 1947. – 64 с. (Беларуская рэлігійная бібліятэчка, кн. 1)(рататарнае выд.)	<i>NY Library. Паводле Гарбінскі (Запісы 27): Першая кніга ў серыі "Беларуская рэлігійная бібліятэчка" (с. 88)</i>
а. Аляксандар Надсан	1992	Бог гаворыць да сваіх дзетак Біблейскія апавяданьні. – Estella (Navarra), Espana, 1992. – 96 с.	<i>Выданьне на замову міжнароднай каталіцкай дабрадзейнай арганізацыі "Царква ў патрэбе". Перакладчык – а. Аляксандар Надсан, паводле ягонага ўласнага сьведчаньня.</i>

Сяргей Паўловіч	1926	Свяшчэнная гісторыя Старога завету з 10 малюнкамі ў тэксце і геаграфічнай картай Палестыны : Уклад. для беларус. пачатк. шк. і малод. кл. гімназій вучыцелем Закону Божага ў Вілен. Беларус. гімназіі, канд. багаслоўя Сяргеем Паўловічам. - Вільня : Друк. Н.Левін і сын, 1926. - 159, [10] с.	Паводле: НББ, Журня Ф.
	1936	Свяшчэнная гісторыя Новага Завету : падручнік для беларускіх школаў і самаадукацыі : з 24 малюнкамі ў тэксце / улажыў Сяргей Паўловіч, кандыдат багаслоўя. – Варшава: Сінадальная друкарня, 1936. – 152 с., іл.	"Прагледжана Віленскай камісіяй для разгляду беларускіх падручнікаў закону Божага". З багаслаўленьня Яго Блажэнства Блажэньнейшага ДЗІАНІСІЯ, Мітрапаліта Варшаўскага і ўсяе Польшчы.
	1964	Свяшчэнная гісторыя Новага Завету : падручнік для беларускіх школаў і самаадукацыі : з 24 малюнкамі ў тэксце / улажыў Сяргей Паўловіч, кандыдат багаслоўя. – Кліўленд: Місійна-Асьветны Аддзел БАПЦарквы, коштам протаіерэя а. А. Крыта, 1964. – 152 с., іл.	Рэпрынт выданьня 1936-га.
Даніэль Ропс	1999	Святая гісторыя для маіх дзяцей. Евангелле для маіх дзяцей / пер. з пол. Г. Вішнеўская. – Гродна: Гродзен. Рым.-Катал. Дыяцэзія, 1999. – 336 с.	Аўтар - французскі пісьменнік. Скароцаны пераклад Бібліі. Пераклад з франц. З дазволу Гродз. Дыяц. Курыі № 154/97 23.12.1997 г. ISBN 985-6270-39-1
А. М. (Архімандрыйт Мадэст Яцкевіч)	1960	Закон Божы. Новы Запавет. - Мэльбурн, БАПЦ, 1960. – 39 с. (рататарнае выд.)	Паводле: Журня. Ф., Garbiński Паводле Гарбінскага (Запісы 27) – Стары запавет налічвае 57 с.
		Закон Божы. Стары Запавет. – Мэльбурн, БАПЦ, 1960. – 37 с. (рататарнае выд.)	

На біблійны лад

(паэтычныя творы, натхнёныя асобнымі псалмамі ці перыкопамі)

Імя	год	назвы кніг і выданьняў	каментар
Рыгор Барадулін	1992-1993	<p>Трыкірый : Адгалоссе. Следам Эклезіяста. Следам Прыпавесцяў Саламонавых. Следам апостала Паўла. // У:</p> <ul style="list-style-type: none"> Барадулін Р. Збор твораў: У 5-ці т. Т. 3. Паэмы, вершы. – Мн.: Мастацкая літаратура, 1999. - 444 с. - сс. 230-268. Барадулін Рыгор. Ксты, - Мн.: Рым.-катал. парафія св. Сымона і Алены, 2005. – 472 с., [8] л. ил. - сс. 29-67. Барадулін Р. Ксты / 2-е дапоўн. выд. – Мн.: Рым.-катал. парафія св. Сымона і Алены, 2006, - 528 с. , [8] л. ил. - сс. 29-68. Барадулін Р. Выбраныя творы / Рыгор Барадулін; Уклад., прадм., камент., М. Скоблы. – Мн.: Кнігазбор, 2008. - сс. 119-130. [выбраныя вершы цыклаў] 	<p>Нізка вершаў на матывы кнігі Эклезіяста (28 вершаў), кнігі Прыпавесцяў Саламонавых (23 верша), і пасланняў апостала Паўла (23 верша).</p> <p>У выданьні 2008 г. фігуруюць пад асобнымі назвамі цыклаў, без агульнай назвы "Трыкірый", як у папярэдніх выданьнях.</p>

	1997-1998	<p>Псалмы Давідавы // У:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Барадулін Р. Збор твораў: У 5-ці т. Т. 3. Паэмы, вершы. – Мн.: Мастацкая літаратура, 1999. - 444 с. - сс. 278-310. • Барадулін Рыгор. Ксты, - Мн.: Рым.-катал. парафія св. Сымона і Алены, 2005. – 472 с., [8] л. ил. - сс. 81-112. • Барадулін Р. Ксты / 2-е дапоўн. выд. – Мн.: Рым.-катал. парафія св. Сымона і Алены, 2006, - 528 с. , [8] л. ил. - сс. 83-122. • Барадулін Р.І. Руны Перуновы: выбр. тв. / Рыгор Барадулін; уклад. А. Камоцкі, Ул. Сіўчыкаў; прадм. Ул. Някляева; маст. А. Кашкурэвіч. – Мн.: Радыёла-Плюс, 2006. – 496 с.: іл. – 24 с. укл., сс. 32-81. [пад агульнай назвай "Псалмы"] • Барадулін Р. Выбраныя творы / Рыгор Барадулін; Уклад., прадм., камент., М. Скоблы. – Мн.: Кнігазбор, 2008. - сс. 81-112. [12 выбраных псалмаў цыкла] 	<p><i>Цыкл з 40-а вершаў па матывах паасобных радкоў розных псалмоў.</i></p> <p><i>Дата напісання пазначана ў канцы тэкста ў першых выданнях.</i></p>
	2001	<p>Дванаццаць біблейскіх баладаў : Ной ; Сорак год ; Кайнасьць ; Спакуса ; Паломніца ; Тайная вячэра ; Просьба ; Перамога ; Наканаваньне ; Зрачэнец ; Выратаваньне ; Язэп // У:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Барадулін Р. Ксты, - Мн.: Рым.-катал. парафія св. Сымона і Алены, 2005. – 472 с., [8] л. ил. - сс. 113-128. • Барадулін Р. Ксты / 2-е дапоўн. выд. – Мн.: Рым.-катал. парафія св. Сымона і Алены, 2006, - 528 с. , [8] л. ил. - сс. 123-140. 	<p><i>Дата пазначана ў канцы тэкста.</i></p>
		<p>Балады // Сонца святое – Хрыстос: 36. беларускай духоўнай паэзіі. – Мн.: Біблейнае таварыства, 2001. – 191 с. – сс. 97-102.</p>	<p><i>Выключна 6 балад, без назваў. Пададзеныя ў іншым парадку: Кайнасьць, Ной, Сорак год, Паломніца, Зрачэнец, Перамога.</i></p>
Ясакар (Самуіл Плаўнік / Змітрок Бядуля)	1915	<p>На біблейны лад : Ісая X. Ісая LXIII // Наша ніва, 1915, №11. – с. 2.</p>	
		<p>На біблейны лад : Ісая XXXIII // Наша ніва, 1915, №21. – сс. 2-3.</p>	
	1918	<p>На біблейны лад : Псалма XXIX. Псалма CXVI. Псалма LXXXIX. Псалма LXII. Псалма CXIX. Псалма LX. Псалма XCI. Псалма CIV. // Вольная Беларусь, 1918, №24. – сс. 170-171</p>	<p><i>8 вершаў-псалмаў па матывах псалмоў 29, 116, 89, 62, 119, 60, 91, 104 (паводле гэбрэйскай нумарацыі).</i></p>
	1920	<p>Бог кліча // Беларускае жыццё, 1920, №5.</p>	<p><i>Гісторыя паклікання прарока Самуіла. Паводле: Карскі, т.3, ч. 2.</i></p>

Некаторыя выбраныя пазіцыі бібліяграфіі:

- Алексеев А. А. Песнь песней в славяно-русской письменности. – СПб.: РАН ИРЛ (Пушкинский дом), 2002. – сс. 137-154, 163-164.
- Анофранка Наталья, Гардзіенка Алег : Агляд моўнай палітыкі рыма-каталіцкага касцёла ў Беларусі ў XX ст. - TERRA HISTORICA №1, 2002 г. / http://kamunikat.fontel.net/www/czasopisy/terra/01/01_anofranka.htm.
- Батвіннік М.Б. Зізаній (Тустаноўскі) Стафан. // Беларуская энцыклапедыя: У 18 т. Т. 7: Застаўка – Кантата / рэдкал.: Г.П.Пашкоў і інш. – Мн.: БелЭН, 1988. – с. 65.
- Беларускамоўныя рэлігійныя выданні XIX-XX ст. // Праваслаўе, 1998, № 7. – Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі Сабор, Беларускае Праваслаўнае Брацтва святых Віленскіх Мучанікаў, 1998. – сс. 126-133.
- Бібліяграфія беларускіх рэлігійных выданняў / сайт прихода Свято-Петро-Павлоўскага сабора г. Мінска, <http://sppsobor.by/bibliyagrafiya-belaruskix-religijnyx-vydannya/> (ап. наведв. 10.09.2011).
- Garbiński J., Turonek J. Białoruski ruch chrześcijański XX wieku. Słownik biograficzno-bibliograficzny. – Warszawa, 2003.
- Гарбінскі Ю. Беларускі рэлігійны друк на эміграцыі // Запісы Беларускага Інстытуту Навукі й Мастацтва №27. – New York-Miensk, 2004. – с. 65-109.
- Гардун Сергій, прот. – Беларускія пераклады Свяшчэннага Пісання. // Праваслаўе, 2004. №12-13. – Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, Брацтва ў гонар Віленскіх Мучанікаў г. Мінска, 2004. – сс. 134-139 // Першы друк у: Зборнік "Праваслаўе ў славянскіх культурных традыцыях". – Зборнік артыкулаў навукова-практычнага семінара «Спадчына св. Братоў Кірылы і Мяфодзія і слав. Мовы» Мн.: Беларускае Праваслаўнае Брацтва трох віленскіх мучанікаў, 1996.
- Голенченко Г. Я. Тяпинский // Франциск Скорина и его время: Энцикл. справочник / Белорус. Сов. Энциклопедия; редкол. И. П. Шамякин (гл. ред.) и др. – Мн.: БелСЭ, 1990. – с. 538.
- Горбик С. прат. ГІСТОРЫЯ І ПРАБЛЕМАТЫКА ПЕРАКЛАДАЎ ПРАВАСЛАЎНАГА БОГАСЛУЖЭННЯ НА СУЧАСНУЮ БЕЛАРУСКУЮ МОВУ. – сайт "Беларуская аўтакефалія, http://baocinfo.blogspot.com/2010/10/blog-post_20.html, (20.10.2010).
- Евсеев ИВ - Книга пророка Даниила в древне-славянском переводе - Введ и тексты (1905)
- Журавский А. И. Язык изданий Ф. Скорины // Франциск Скорина и его время: Энцикл. справочник / Белорус. Сов. Энциклопедия; редкол. И. П. Шамякин (гл. ред.) и др. – Мн.: БелСЭ, 1990. – с. 578-580.
- Журня Ф., а. Беларускія рэлігійныя выданні XIX-XX ст. ст. // Божым Шляхам. Лёндан, 1972, № 4 (132), с. 4-9.
- Иванов Вяч. Вс. Славянские диалекты в соотношении с другими языками Великого княжества Литовского.
- Кароткі У. Сматрыцкі Мялеццый // Вялікае княства Літоўскае: Энцыклапедыя. У 3 т. / рэд. Г. П. Пашкоў і інш. Т. 2: Кадэцкі корпус — Яцкевіч. — Мінск: Беларуская Энцыклапедыя, 2005. С. 602-603.
- Карский Е. Ø. Бѣлорусы. Томъ. 3. Очерки словесности Бѣлорусскаго племени. 2. Старая западно-русская письменность. – Петроградъ, 1921. – сс. 17-40.
- Конан Ул. – Ксёндз Адам Станкевіч і каталіцкае адраджэнне ў Беларусі. – Мн.: Про Хрысто, 2003. – 128 с.
- Крэміс Ян, кс. Др. - Гісторыя перакладу тэкстаў Святога Пісання на беларускую мову, здзейсненых Секцыяй па перакладзе літургічных тэкстаў і афіцыйных дакументаў Касцёла пры ККББ // Даклад на Сімпазіуме, прысвечаным Божаму слову ў год св. апостала Паўла: «Слова Божэ жывое і дзейснае» (Гбр 4, 12). – Сайт "catholic.by" (http://catholic.by/p2/index.php?option=com_content&task=view&id=5717&Itemid=49&rrr) (ап. наведв. 29.08.2011).
- Паруков А. А. Язык «Псалтыри» Ф. Скорины // Франциск Скорина и его время: Энцикл. справочник / Белорус. Сов. Энциклопедия; редкол. И. П. Шамякин (гл. ред.) и др. – Мн.: БелСЭ, 1990. – с. 581-582.
- Пікарда Гай. Нябеснае полымя : Досьлед пачаткаў беларускага перакладу Новага Запавету і Псальмаў (1931) // Спадчына. 1995. № 4. С. 152– 175. / Пераклад з: Guy Picarda. The Heavenly Fire: A Study of the Origins of the Byelorussian New Testament and Psalms. Божым Шляхам, 1975, № 1 - 2.
- J.S. [Janka Sadowski]. Żmieńka uspamińau na adnu darahuju jubilejnuju mahilu. // Żnič, 29-30 (1954), s. 11.
- Свежинский В. М. Скорина Ф. – переводчик и редактор Библии // Франциск Скорина и его время: Энцикл. справочник / Белорус. Сов. Энциклопедия; редкол. И. П. Шамякин (гл. ред.) и др. – Мн.: БелСЭ, 1990. – с. 506.
- Сідарэвіч Анатоль. ДА ГІСТОРЫІ ПЕРШАГА ВЫДАННЯ НОВАГА ЗАПАВЕТУ І ПСАЛЬМАЎ. // Часопіс "Arche", знаходзіцца ў друку.
- Sipovič Š. a. dr. - Da novaha vydannia Św. Evanelii. // Żnič, 34-35 (1955), s. 7-8.
- Сіповіч Ч., Біскуп. – З нагоды выхаду з друку "Біблі" // Божым шляхам, № 4 (138), 1973. – сс.11-13.
- Stankiewicz Ad. Rodnaja mowa i światyniach. – Wilnia. Adbitka z "Chryścijanskaj Dumki", 1929. – s. 97.
- Сурыновіч Кс. Сяргей. Пераклады Бібліі, <http://surynovic.blog.tut.by/2011/02/> (25.02.2011).
- Taube Moshe. The Vilnius 262 Psalter : A Jewish Translation? // W. Moskovich et alii (eds.) Jews And Slavs 14 (2004), 36-45
- Темчин, С. Ю. Схария и Скорина: Об источниках виленского ветхозаветного свода (F 19–262). Senoji Lietuvos literatūra, kn. 21, 2006, p. 289–316. Обновленная английская версия: TEMCHIN, Sergey Y. Skhariya and Skoryna: On the Sources of Vilnius Old Testament Florilegium (F 19–262). In LEMPERTIENĖ, Larisa (ed.). Pinkas: Annual of the Culture and History of East European Jewry, vol. 2, (Vilnius), 2008, p. 9–33.
- Темчин С. Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (XVI в.) и виленский ветхозаветный свод. - ISSN 0204–2061. KNYGOTYRA. 2011. 57, сс. 86-99
- Турилов А. А. Библия. IV. Переводы. / Белорусско-украинские переводы XV-XVI вв. // Православная энциклопедия. Т. 5. с. 120-200. // перепечат.: <http://www.pravenc.ru/text/209473.html>
- Чарняўскі Кс. Уладзіслаў : Кожны народ павінен маліцца ў сваёй мове / гутарыў Алесь Бяляцкі // Хрысьціянская думка : Выданьне Беларускай каталіцкай грамады, № 3 / 214 / 1993. – сс. 43-63
- Чарота І. Беларуская мова і Царква ў гістарычным і актуальным зьмесьце. // Праваслаўе, 1999, № 8. – Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі Сабор, Беларускае Праваслаўнае Брацтва святых Віленскіх Мучанікаў, 1999. – сс. 118-122.
- Чарота, Иван. Беларуская мова і царква. – Мн.: БДУ, 2000. 119 с.
- Województwo polskie. Książki prawosławny. Publikacja ukraińskiego Komitetu Prawosławnego w Łucku. Równie, 1934. – с.23. // Кароткі даклад украінскага камітэту аб праваслаўных выданнях Пінска-Палескай епархіі ПАПЦ за 1933 г.